

JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU 5
SAŽECI I PROGRAM KONFERENCIJE
31. oktobar 2015, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE 5
ABRÉGÉS ET PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE
Le 31 octobre 2015, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE 5
ABSTRACTS AND PROGRAMME OF THE CONFERENCE
October 31st, 2015, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD



**ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
НОВИ САД**

JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU 5
SAŽECI I PROGRAM KONFERENCIJE
31. oktobar 2015, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE 5
ABRÉGÉS ET PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE
Le 31 octobre 2015, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE 5
ABSTRACTS AND PROGRAMME OF THE CONFERENCE
October 31st, 2015, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD



Novi Sad, 2015

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET

Urednici:

Prof. dr Snežana Gudurić
Dr Sanja Maričić Mesarović
Mr Nataša Popović
Dr Aleksandar Kavgić

Izdavač:

Filozofski fakultet

Za izdavača:

Prof. dr Ivana Živančević Sekeruš

Programski odbor / Comité scientifique / Programme committee:

Ivana Živančević Sekeruš
Edita Andrić
Davide Astori
Vittorio dell'Aquila
Dragana Drobnjak
Vladislava Gordić Petković
Jagoda Granić
Snežana Gudurić
Octavia Nedelcu
Tvrko Prčić
Mihai Radan
Georgeta Rața
Nadežda Silaški
Veran Stanojević
Igor Lakić
Sabina Halupka Rešetar
Biljana Radić Bojanić
Ksenija Šulović

Organizacioni odbor / Comité d'organisation / Organising committee:

Snežana Gudurić
Biljana Radić Bojanić
Ksenija Šulović
Laura Spăriosu
Aleksandar Kavgić
Nataša Radusin Bardić
Nataša Popović
Sanja Maričić Mesarović
Ružica Seder
Ana Halas
Ivana Janjić
Vanja Manić Matić
Ana Topoljski

vebsajt / site web / website: <http://www.jikuvip.info>

vebsajt / site web / website: http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet_konferencije.html

imejl-adresa / courriel / email: jezici.kulture.5@gmail.com

ISBN: 978-86-6065-329-3

Opšti raspored / Horaire général / General timetable

<p>8.00-9.30</p>	<p>Dolazak učesnika i registracija Accueil et inscription des participants Arrival and registration of participants</p> <p>→Hol Filozofskog fakulteta / Hall de entrée la Faculté de Philosophie / Lobby of the Faculty of Philosophy</p>	
<p>9.30-9.45</p>	<p>Otvaranje skupa i pozdravna reč organizatora Ouverture de la Conférence - mots d'accueil des organisateurs Opening ceremony and organizers' welcoming addresses</p> <p>prof. dr Ivana Živančević Sekeruš, dekanica Filozofskog fakulteta / doyenne de la Faculté de Philosophie / Dean of the Faculty of Philosophy</p> <p>prof. dr Zorana Lužanin, državni sekretar u Ministarstvu prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije / Secrétaire d'État auprès du Ministère de l'Éducation, de la Science et du Développement Technologique de Serbie / State Secretary of the Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia</p> <p>prof. dr Snežana Gudurić, rukovodilac projekta Jezici i kulture u vremenu i prostoru, predsednica Organizacionog odbora / directrice du projet Langues et cultures dans le temps et dans l'espace, présidente du Comité d'organisation / director of the project Languages and Cultures in Time and Space, president of the Organizing Committee</p> <p>→Amfiteatar / Amphithéâtre / Auditorium</p>	
<p>9.45-11.15</p>	<p>Plenarna izlaganja / Séance plénière / Plenary talks →Amfiteatar / Amphithéâtre / Auditorium</p>	
	<p>9.45-10.15</p>	<p>Anita Kuzmanoska Définir l'euphémisme</p>
	<p>10.15 -10.45</p>	<p>Јелена Филиповић Језичко лидерство као интегрални део језичке политике и планирања у 21. веку</p>
<p>10.45-11.15</p>	<p>Tvrtko Prčić Kakva nam domaća leksikografija treba u 21. veku</p>	
<p>11.30-13.30</p>	<p>Rad po sekcijama I / Sessions thématiques I / Parallel sessions I</p>	
<p>13.30-14.30</p>	<p>Ručak / Déjeuner / Lunch →Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)</p>	
<p>14.30-16.30</p>	<p>Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II</p>	
<p>16.30-17.00</p>	<p>Pauza / Pause / Coffee break</p>	
<p>17.00-19.00</p>	<p>Rad po sekcijama III / Sessions thématiques III / Parallel sessions III</p>	
<p>19.00</p>	<p>Zatvaranje skupa / Clôture de la Conférence / Closing ceremony →Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)</p>	

1	SALA / SALLE / ROOM 110/1 Moderator: Sanja Lazarević Radak	SALA / SALLE / ROOM 111/1 Moderator: Predrag Novakov
11.30-11.45	Gabi Abramac Linguistic Biographies of Yiddish Students	Predrag Novakov Teličnost i perfektivnost u engleskom i srpskom jeziku
11.45-12.00	Davide Astori I Balcani del 1866 agli occhi del sabaudo Biagio Caranti	Vladimir Ž. Jovanović Morfofonološko proširenje osnove u derivaciji engleskog, srpskog i bugarskog jezika
12.00-12.15	Mirela Boncea I proverbi come fonte di cultura e di educazione. Studio contrastivo italiano e romeno	Zorica Kovačević Lokativni predlozi kao izazov u međujezičkom i međukulturnom posredovanju između srpskog i švedskog jezika
12.15-12.30	Ivana Janjić, Virdinija Popović Creation of Nicolae Constantin Batzaria - situated at the crossroads of cultures	Maja Marković , Bojana Jakovljević The Acquisition of Durational Characteristics of English Diphthongs by Native Speakers of Serbian
12.30-12.45	Danijela Manić, Julijana Vučo O interkulturalnim vrednostima projektnih zadataka – primer PETALL projekta	Милорад Миљковић Творбени модели нерегистрованих глаголских лексема типа <i>лајковати</i> , <i>твитовати</i> и сл. у српском, руском и другим словенским језицима
12.45-13.00	Sanja Lazarević Radak Psihoanalitička teorija filma i diskurs o Balkanu	Marina Golub Položaj adnominalnih prideva u latinskom i grčkom – kontrastivna analiza
13.00-13.15	DISKUSIJA	DISKUSIJA
13.15-13.30	DISKUSIJA	
13.30-14.30	RUČAK / DÉJEUNER / LUNCH Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)	

1	SALA / SALLE / ROOM 125/1 Moderator: Edita Andrić	SALA / SALLE / ROOM 126/1 Moderator: Vladislava Gordić Petković
11.30-11.45	Edita Andrić Frazeološke jedinice sa odrednicom <i>kenyér</i> u mađarskom i <i>hleb</i> u srpskom jeziku	Моника Фин Преплитање документарног и фиктивног: улога историјске грађе у аутобиографији Герасима Зелића
11.45-12.00	Aleksandra Blatešić Komparacija etnonima “turco” i “turčin“ u italijanskoj i srpskoj frazeologiji i paremiologiji	Vladislava Gordić Petković Fiksijski odrazi iskustva u savremenoj srpskoj i anglofonoj prozi
12.00-12.15	Mladen Ćirić Metonimijska konceptualizacija VREMENA u srpskom i španskom jeziku	Milena Kostić The Relevance of Monster Legends for the Scottish National Myth
12.15-12.30	Tatjana Đurović, Nadežda Silaški <i>Is your money mad, smart or barren?</i> – Metaphorical and metonymical expressions with <i>money</i> in English	Natalija Ludoški, Bojana Kovačević Petrović Ukrštene poetike Gabrijele Mistral i Desanke Maksimović
12.30-12.45	Zvezdana Simić Srednjevisokonemački frazeologizmi u <i>Pesmi o Nibelunzima</i> i njihovi ekvivalenti u prevodu Ivana Pudića	Ifigenija Radulović, Snežana Vukadinović <i>Priča o devojci, vitezu i trgovcu</i> ili Krvavi ugovor
12.45-13.00	Dubravka Valić Uređivačka politika medija na jezicima manjina – može li i drugačije? Studija slučaja „Novosti samostalnog srpskog tjednika“ Srpskog narodnog vijeća u Hrvatskoj	Sentov Ana Srpski i britanski pesnici Velikog rata: od idealizma do gubitka iluzija
13.00-13.30	DISKUSIJA	
13.30-14.30	RUČAK / DÉJEUNER / LUNCH Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)	

Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II: 14.30-16.30

2	SALA / SALLE / ROOM 110/1 Moderator: Tamara Valčić Bulić	SALA / SALLE / ROOM 111/1 Moderator: Lejla Tekešinić
14.30-14.45	Franjo Vrančić Dualnost i metamorfoze Fauna u poemi <i>Satir</i> (<i>Le Satyre</i>) Victora Hugoa	Sonia Berbinski <i>OU</i> – un connecteur à la recherche d’une relation sémantico-discursive
14.45-15.00	Snežana Petrova Les premières tragédies classiques françaises (les principes spatio-temporels dans la composition dramatique)	Јоана Хаџи-Лега Христоска Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик
15.00-15.15	Eva Toldi Poetika preokreta	Zoran Nikolovski Les emprunts lexicaux anglais en français dans l’économie et les finances et leurs équivalents en macédonien
15.15-15.30	Валчић Булић Тамара Француска ренесансна прича о Мехмеду и Мари	Наташа Поповић Од спацијалности до каузалности путевима просторне метафоре
15.30-15.45	Bojana Kovačević Petrović Dioklecijanova palata u romanu <i>Terra nostra</i> i noveli <i>Rođendan</i> Karlosa Fuentesa	Ružica Seder Rečenice za izražavanje parcijalne koncesivnosti u francuskom i srpskom jeziku
15.45-16.00	Nikolina Zobenica Sećanje u <i>Dijalogu Nemca i Srbina na</i> <i>Dunavu</i>	Lejla Tekešinić Proporcionalni uzrok u francuskom jeziku
16.00-16.30	DISKUSIJA	
16.30-17.00	PAUZA ZA KAFU / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK	

2	SALA / SALLE / ROOM 125/1 <i>Moderator:</i> Klara Buršić-Matijašić	SALA / SALLE / ROOM 126/1 <i>Moderator:</i> Jagoda Granić
14.30-14.45	Klara Buršić-Matijašić Hagiotoponimi na istarskim gradinama	Jagoda Granić Pseudokultura i pseudojezik kao <i>mainstream</i>
14.45-15.00	Snežana Gudurić Pseudoanglicizmi u francuskom i srpskom jeziku – tipovi i klasifikacija	Sabina Halupka-Rešetar, Ljiljana Knežević Refusals in the production of Serbian ESP learners
15.00-15.15	Dragana Drobnjak, Ksenija Šulović Jezička slika porodice u srpskom, francuskom i španskom jeziku	Sanja Maričić Mesarović <i>Chaval, hombre, macho</i> i <i>tío</i> u funkciji diskursnih markera u komunikaciji španske omladine
15.15-15.30	Anna Makišová Názvy obuvi	Katalin Ozer Oslovljavanje grupe u srednjoškolskom uzrastu
15.30-15.45	Mihai N. Radan La terminologie pastorale carasovienne (une approche spéciale en ce qui concerne les influences extérieures)	Laura Spăriosu Expresii cu verbul <i>a vorbi</i> în limba română standard, limbajul colocvial și argou
15.45-16.00	Марија Савић Псеудоанглицизми из перспективе српске лингвистике	Nada M. Sekulić Samo-artikulacija polnog sazrevanja u procesu odrastanja devojčica
16.00-16.15	DISKUSIJA	Aleksandar Kavgić Universal timing-based software aligner of subtitles: creating parallel corpora from publicly available subtitles
16.15-16.30	DISKUSIJA	
16.30-17.00	PAUZA ZA KAFU / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK	

3	SALA / SALLE / ROOM 110/1 <i>Moderator:</i> Predrag Mutavdžić	SALA / SALLE / ROOM 111/1 <i>Moderator:</i> Gordana Ristić
17.00-17.15	Maja Ivanović, Zorka Kašić Sposobnost upotrebe rečenica sa zavisnim klauzama u pisanom izrazu sedmogodišnjaka	Kristina Dragović, Ljudmila Zima Einige Tendenzen in der Lexik der deutschen, serbischen und russischen Sprache – ein kontrastiver Vergleich
17.15-17.30	Vanja Manić Matić Éléments francophones dans les méthodes de FLE après la Seconde Guerre mondiale	Bernarda Katušić Wer wem spricht im Andrićs Roman <i>Der verdammte Hof?</i>
17.30-17.45	Nataša Radusin Bardić Oblici direktnog totalnog pitanja u metodama za učenje francuskog kao stranog jezika	Gordana Ristić Kontrastivna i konceptualna analiza njemačkih i srpskih somatizama u semantičkom polju „interesovanje/želja“
17.45-18.00	Ramona Malita <i>Le Tour du monde en quatre-vingt jours</i> ou comment enseigner les valeurs humaines et culturelles via la littérature ? Approches didactiques du texte littéraire	Violeta Stojičić, Nikoleta Momčilović Semantic prosody in verbal collocations in English and German
18.00-18.15	Војкан Стојичић, Предраг Мутавџић Перманентно усавршавање наставника грчког језика као страног – изазови и потребе	Ivan Vlassenko Krankheitsnarrative zu HIV/AIDS
18.15-18.45	DISKUSIJA	
19.00	ZATVARANJE SKUPA / CLÔTURE / CLOSING CEREMONY (Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju))	

3	SALA / SALLE / ROOM 125/1 <i>Moderator:</i> Jagoda Topalov	SALA / SALLE / ROOM 126/1 <i>Moderator:</i> Mira Milić
17.00-17.15	Tatjana Glušac, Vesna Pilipović Good language learners and the use of learning strategies in their EFL learning	Ана Халас Навођење примера као илустрација значења речи у општим речницима српског језика
17.15-17.30	Aleksandra Kardoš Adaptacija sa engleskog jezika na srpski imena junaka u diznijevim dugometražnim crtanim filmovima	Vera Janjatović Translation of Tennyson's <i>The Lotos-Eaters</i> into the Serbian language: a critical analysis
17.30-17.45	Diana Prodanović-Stankić Higher Education Students' Attitudes to Learning and Learning Outcomes in EFL Classroom	Каролина Лукач Лексичко поље глагола ходања у енглеском језику и њихово превођење на српски
17.45-18.00	Zoran Ristović Concordances in second language acquisition: Corpus-based approach to morphology and syntax	Ana Marić Leksikografska obrada slovačkog govora Stare Pazove
18.00-18.15	Jagoda Topalov, Biljana Radić-Bojanić Collaborative strategic reading instruction as a determinant of developed self-efficacy and reading affinity	Mira Milić, Tatjana Glušac Jezičke nepravilnosti u tekstovima sportskih glasila na srpskom jeziku
18.15-18.30	Sonja Filipović-Kovačević Motivation of idioms and pedagogical implications	Olga Panić Kavgić Terminologija vezana za oblast tenisa na engleskom i srpskom jeziku
18.30-18.45	DISKUSIJA	
19.00	ZATVARANJE SKUPA / CLÔTURE / CLOSING CEREMONY (Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju))	

APSTRAKTI

ABRÉGÉS

ABSTRACTS

Abramac Gabi

Sokrat Language Institute, Hrvatska

gabi.abramac@sokrat.hr, gabramac@hotmail.com

Linguistic Biographies of Yiddish Students

Linguistic biographies describe language acquisition, language use and language choice, as well as linguistic preferences and level of linguistic competence. They also describe the emotional valences in the process of language acquisition. No cognitive achievement is free of emotions; the stronger the emotional involvement, the stronger are memories and knowledge (Franceschini, 2003).

This research was conducted during the intensive summer program in Yiddish, which was held in the summer of 2014 in New York. Uriel Weinreich Summer Program in Yiddish Language, Literature and Culture is organized annually by YIVO Institute for Jewish Research. Narrative biographical interviews as developed by Schütze (1977, 1983) in the German discourse and described by Rosenthal (1993, 2004), were conducted with 16 participants of the program. The students ranged from elementary to advanced level based on YIVO proficiency scale. The informants were asked to talk about the languages spoken by their ancestors, about the acquisition and use of multiple languages, about their attitudes towards Yiddish and the emotional involvement related to it, as well as about attitudes reflected by individuals in their communities regarding the study of Yiddish. The participants also reflected on the nostalgic narratives of *di alte haym* (European pre-war Jewish communities) and they were asked about their opinions on the future of Yiddish.

The aim of the research was to develop linguistic biographies of multilingual participants and to thereby depict when Yiddish appeared in their lives, what has motivated the students to invest effort in studying it and how strong was the emotional relationship to Yiddish compared to other languages the students speak.

Andrić Edita

Filozofski fakultet, Novi Sad

andrice@sbb.rs

Frazeološke jedinice sa odrednicom *kenyér* u mađarskom i *hleb* u srpskom jeziku

U radu će se analizirati frazeološke jedinice sa odrednicama koje i u mađarskom i u srpskom jeziku označavaju jednu od osnovnih životnih namirnica na ovom podneblju. Mađari i Srbi su i geneološki i kulturološki dosta različiti, ali zahvaljujući suživotu od preko hiljadu godina imaju i dosta zajedničkih crta. Iskustvo i mudrost naroda se vekovima taložila u izrekama, izrazima, poslovicama a cilj ovog rada je da na segmentu frazeoloških izraza vezanih za lekseme *kenyér*, odnosno *hleb* ukaže na to u kojoj meri se sličnosti i razlike manifestuju na jezičkom planu.

Pomenute lekseme u oba jezika osim primarnog imaju i sekundarna, metaforička značenja, te će se nastojati prikazati koja značenja indukuju pojavu frazema sa određenom semantikom.

Korpus za analizu čine primeri uzeti iz frazeoloških i enciklopedijskih rečnika mađarskog (Forgács, Bárdosi, Litovkina, O Nagy Gábor, MÉKSz), i srpskog (Otašević, Matešić, Vuk, RMS, RSJ) jezika.

U radu će se izdvojiti izrazi sa identičnim ili sličnim leksičkim sklopom i značenjem, te će se ukazati na eventualno zajedničko poreklo takvih frazeoloških jedinica, zatim će se posebno istražiti i izrazi koji nedostaju u jednom od jezika koji su predmet naše analize. Osim semantike i porekla pažnja će se posvetiti i strukturnim karakteristikama frazeoloških jedinica.

Astori Davide

Università degli Studi di Parma, Italia
davide.astori@gmail.com

I Balcani del 1866 agli occhi del sabauda Biagio Caranti

Inviato nel 1866 nei Balcani – durante i pochi mesi che videro lo svolgersi della terza guerra d'indipendenza – nell'intento di organizzare un appoggio armato garibaldino alla rivolta ungherese a Belgrado, Biagio Caranti, ventisettenne figura risorgimentale, contribuisce a firmare una pagina della Storia italiana ed europea di cui molto si è scritto, anche relativamente al complesso rapporto di allora fra l'Europa occidentale e Balcani, attraverso alcuni documenti inediti (che presenteremo), legati alla sua permanenza a Belgrado nel giugno di quell'anno, interessanti insieme da un punto di vista storico e linguistico.

Berbinski Sonia

Université de Bucarest, Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Roumanie
soniaberbinski@yahoo.com; soniaberbinski@lls.unibuc.ro

OU – un connecteur à la recherche d'une relation sémantico-discursive

En tant que marqueur discursivo-argumentatif capable de donner des instructions sur les relations logico-sémantiques et pragmatico-discursives qui s'établissent explicitement ou implicitement entre les unités du discours, OU caractérise une série de parcours interprétatifs suivis par les items discursifs dans leur effort d'organiser le discours.

Connecteur pragmatique qui active les oppositions dans le langage, OU est subordonné dans une mesure plus ou moins grande et d'une manière implicite ou explicite à l'opérateur de négation. Il s'inscrit, à côté d'autres connecteurs déclencheurs d'oppositions, parmi les unités du discours qui, par les valeurs sémantiques actualisées dans les textes, réussissent à mettre en valeur le fonctionnement des mécanismes de production de l'antonymie discursive. Se chargeant de ce rôle de déclencheur d'antonymie, le connecteur OU met en marche des mécanismes interprétatifs par lesquels soit on relativise les oppositions de la langue en les rendant graduables, soit on crée de nouveaux couples d'antonymes. Par ses mécanismes discursifs, l'antonymie permet la mise en relation de contradiction tant des termes qui s'opposent dans la langue que des termes dont l'opposition n'est fonctionnelle que dans le discours. On réussit de cette façon à combler des lacunes laissées par la langue dans la justification des oppositions qui se construisent dans le courant de la parole.

Notre proposition s'inscrit dans une perspective sémantico-pragmatico-argumentative de l'analyse du connecteur OU avec des effets discursifs sur la production de l'antonymie. Pour nous, les relations sémantiques sont redevables, en ce qui concerne leur production, à la composante pragmatico-discursive du langage. L'antonymie devient ainsi une relation translexicale et transphrastique déclenchée par divers connecteurs ou opérateurs parmi lesquels OU.

Blatešić Aleksandra

Filozofski fakultet, Novi Sad

ablatesic@yahoo.it

Komparacija etnonima “turco” i “Turčin“ u italijanskoj i srpskoj frazeologiji i paremiologiji

Predmet istraživanja ovog rada čine frazemi i paremije sa komponentom etnonima „Turčin“, koje smo pronašli u jednojezičnim i dvojezičnim rečnicima, kao i u posebnim zbirkama ustaljenih izraza, izreka i poslovice srpskog i italijanskog jezika. Ovaj etnonim je veoma frekventan i produktivan u frazeologiji i paremiologiji navedenih jezika, uprkos razlikama u geografskom položaju, istorijskim iskustvima i verskoj pripadnosti posmatranih naroda. Cilj ovog rada je da, koristeći metodologiju i instrumentarijum etnolingvističke ljubljanske škole, izdvojimo i objasnimo sličnosti i razlike u upotrebi etnonima „Turčin“ i „turco“. Namera nam je da putem analize značenjske i upotrebne vrednosti frazema i paremija sa komponentom ovog etnonima steknemo bolji uvid u frazeološku sliku sveta oba jezika, jer se u njoj reflektuju mentalitet i društvene vrednosti koje prihvataju korisnici jezika, tačka gledišta i percepcija Turaka, kao i najzastupljeniji stereotipi o ovom narodu.

Boncea Mirela

Università di Ovest di Timisoara, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, Romania

bonceamirela@yahoo.it

I proverbi come fonte di cultura e di educazione. Studio contrastivo italiano e romeno.

La nostra proposta di glottodidattica si propone ad illustrare la possibilità di ideare e svolgere lezioni di lingua, cultura e civiltà italiana, avendo come base i proverbi. Questa categoria linguistica può fornire ai docenti, importanti spunti di lavoro sulla storia dei due popoli, sulle loro tradizioni, sulla comunicazione quotidiana, sul linguaggio figurato, nonché un materiale fondamentale nella didattica delle due lingue romanze, delineando l'importanza dei fattori di livello interculturale.

Il proverbio, dal lat. *provērbū(m)*, (der. di *verbum* - *parola*) è “un detto di origine popolare che esprime una norma, un pensiero, una morale in cui viene sintetizzata l'esperienza umana. Queste “espressioni di saggezza popolare”, in quanto parte integrante nella cultura di un popolo, ne rispecchiano proprio la genesi, la storia, la vita e la cultura locale di tante generazioni, ricordandoci i momenti importanti della vita dell'uomo e della comunità in cui si vive.

Abbiamo scelto l'argomento dei proverbi perché “*chi apprende una lingua diventa plurilingue e sviluppa interculturalità. Le competenze linguistiche e culturali di ciascuna lingua vengono modificate dalla conoscenza dell'altra e contribuiscono alla consapevolezza interculturale, al saper essere e al saper fare*”, come si afferma nel *Quadro comune europeo di riferimento*.

Oggi assistiamo ad un nuovo processo di apprendimento / insegnamento che porta tanti cambiamenti, diventando sempre più complesso nei confronti delle classi plurilingue, e con diversità di livelli di padronanza della lingua. È necessario dunque trovare nuovi metodi di insegnamento, per poter favorire un processo di apprendimento più efficace da parte degli studenti / apprendenti. Usando i proverbi come materiale nell'insegnamento di lingue e culture diverse rende più facile spiegare e analizzare certi stereotipi o idee preconcepite.

Lo studio contrastivo dimostra come i proverbi mettono in risalto il carattere nazionale e le specificità culturali manifestati tramite un ampio profilo interculturale che fa durare un sistema i significati costruito nell'arco di una lunga tradizione.

Buršić-Matijašić Klara

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Odjel za humanističke znanosti, Odsjek za povijest, Hrvatska
kbursic@unipu.hr

Hagiotoponimi na istarskim gradinama

Toponimi kao odraz izgleda prostora, gospodarstva, povijesnog razvitka te društvenih odnosa govore nam o slojevitosti naseljavanja određenog teritorija. U Istri je kartirano oko 450 gradina, ostataka prapovijesnih naselja iz brončanog i željeznog doba, od kojih čak 70-ak ili 16 % nose svetačka imena. Upravo je to bio razlog da sam iz mnogobrojnih toponomastičkih polja izdvojila sakralne objekte. Na temelju terenskih istraživanja, korištenja podataka s povijesnih i suvremenih topografskih karata izradit će se detaljni razmještaj toponima i analizirati njihovo postojanje s obzirom na dva fizička prostora, more i kopno, i dva današnja jezična prostora, ona hrvatskih i talijanska. Crkvice ili njihovi ostaci ili samo toponimi sa svetačkim imenom pokazuju kontinuitet života na određenom mjestu kao i sigurnost koju su jamčile unutar svojih zidova. Najučestaliji hagiotoponim jest Sv. Marija i sve njene inačice (Mandalena, Sv. Marina). Pomnim kartiranjem i vađenjem podataka iz dostupnih izvora možemo identificirati dosad nepoznata nalazišta. Hagiotoponimi su češći u ranijoj fazi naseljavanja ponajprije vezano uz stanovništvo katoličke vjeroispovijesti. Zbog prolaza vremena, izmjene naroda, povijesnih mijena ili preoblikovanja imena i rijetke upotrebe, ponekad ih je teško identificirati (Sv. Špeta – Sv. Elizabeta). U toponomastici su izdvojena imena svetaca i imena bogova iz slavenske i drugih mitologija kojih u Istri ima neznatan broj (Perun).

Ćirić Mladen

Filološki fakultet, Beograd
mladenciric84@gmail.com

Metonimijska konceptualizacija VREMENA u srpskom i španskom jeziku

Predmet ovog rada je konceptualizacija VREMENA pomoću pojmovne metonimije u srpskom i španskom jeziku. Dosadašnja kognitivistički usmerena istraživanja konceptualizacije pojmova iz domena VREMENA, za čoveka jednog od najapstraktnijih pojmovnih domena, pokazuju da se oni strukturiraju preslikavanjem pojmovnih struktura iz mnogo konkretnijeg domena PROSTORA, pre svega putem kognitivnog mehanizma pojmovne metafore. Cilj ovog rada je da se odredi kako govornici srpskog i španskog jezika mogu da strukturiraju pojam VREMENA pomoću kognitivnog mehanizma pojmovne metonimije. Za teorijski okvir istraživanja uzeta je kognitivnolingvistička teorija pojmovne metafore, a posebno oni njeni segmenti u kojima se pojmovna metonimija određuje kao primarniji kognitivni obrazac od metafore, odnosno kao obrazac koji leži u osnovi mnogih metaforičkih konceptualizacija. Korpus za istraživanje sačinjen je od primera ekscerpiranih iz raznovrsnih izvora, pre svega iz rečnikâ, književnih dela, štampanih i elektronskih medija, uz dopunu primerima zabeleženim u razgovoru autora sa govornim predstavnicima obaju jezika. Analiza korpusa ukazuje na moguću metonimijsku zasnovanost metaforičke konceptualizacije pojma VREMENA pomoću izvornog domena KRETANJA, na prisustvo brojnih metonimijskih konceptualizacija ovog pojma putem slikovne sheme SADRŽAVANJA, kao i na visok stepen sličnosti između dva analizirana jezika.

Dragović Kristina

Filozofski fakultet, Novi Sad
k.d.linguistics@gmail.com

Zima Ljudmila

Ukrajinski institut za društvene nauke, Kijev

**Einige Tendenzen in der Lexik der deutschen, serbischen und russischen Sprache
– ein kontrastiver Vergleich**

Der Forschungsgegenstand des Beitrags sind semantische Prozesse in der Lexik des politischen, wirtschaftlichen und technischen Bereiches der deutschen, serbischen und russischen Sprache. Zwei Aspekte werden dabei hervorgehoben: die Wortbildung und die Übernahme fremden Wortgutes, bei denen Veränderungen besonders auffällig sind. In der Wortbildung sind es z. B. Derivate mit dem Suffix -er, der eine steigende Produktivität aufweist, neue Wortbildungsmuster, neugebildete Komposita mit metaphorisch umgedeuteten Komponenten und vieles mehr. Der fremde Einfluss im gegebenen Bereich der Lexik findet seine Widerspiegelung sowohl in der Wortbildung als auch in der direkten Überanahme fremder Wörter sowie ihrer Assimilation auf morphologischer, phonologischer und semantischer Ebene. Die Entlehnungen werden auch aus kontrastiver Sicht behandelt, indem der Anteil und die Typen der Fremdwörter in den drei oben genannten Sprachen verglichen werden.

Drobnjak Dragana

Filozofski fakultet, Novi Sad
dashayuyu@yahoo.fr

Šulović Ksenija

Filozofski fakultet, Novi Sad
ksenijasulovic@gmail.com

Jezička slika porodice u srpskom, francuskom i španskom jeziku

Predmet našeg interesovanja je slika uže porodice u jezičkoj svesti govornika srpskog, francuskog i španskog jezika. Najpogodniji izvor za ispitivanje odnosa između jezika i kulture predstavljaju asocijativna polja koja daju bogatu predstavu o životu i shvatanjima savremenih govornika. Stoga ćemo u istraživanju koristiti test diskretnih slobodnih asocijacija, očekujući od ispitanika različite starosne dobi i profesionalne orijentacije da na reči-stimuluse koje imenuju članove uže porodice (*otac, majka, sin, kćerka, deda, baba*) pismenim putem reaguju jednom rečju, i to prvom koje se sete. Shodno broju reakcija, utvrdićemo strukturu asocijativnog polja, odnosno uočiti granicu između centra, dalje i krajnje periferije. Slobodne asocijacije ukazaće nam i na tri vrste jezičkih odnosa: 1) na semantičku vezu među rečima, 2) na zajedničko pojavljivanje reči u jeziku (npr. u frazemima) i 3) na zajedničko pojavljivanje u govoru (sintagmatsko povezivanje reči).

Kulturološki posmatrano, veze između asocijacija otkriće nam i uticaj nacionalne kulture na jezik, te ćemo ustanoviti istovetne i/ili kulturno specifične aspekte poimanja uže porodice u tri lingvokulturološke zajednice.

Durović Tatjana

Faculty of Economics, Belgrade
tdjurovic@sbb.rs

Silaški Nadežda

Faculty of Economics, Belgrade
silaskin@sbb.rs

***Is your money mad, smart or barren?* – Metaphorical and metonymical expressions with *money* in English**

The paper is set within the framework of Cognitive Theory of Metaphor (as originally developed by Lakoff & Johnson 1980), whose one of the main tenets is that metaphor plays a major role in our understanding of abstract and less structured concepts. The field of business and economics is especially rich in metaphorical expressions and, as already convincingly shown in research so far (e.g. Henderson 2000, Charteris-Black 2000, Alejo González 2010, 2011, Silaški & Kilyeni 2011, Herrera-Soler & White 2012, etc.), it makes extensive use of metaphors in order to explain less easily comprehensible concepts. The focus of the paper is on the figurative expressions in English which contain the word MONEY in them, more precisely those of the form *adjective* + MONEY (e.g. *dirty money*, *hush money*, *barren money*, *funny money*, *mad money*, etc.). For the purpose of the analysis, we have formed a small data collection of MONEY expressions gathered from various online English dictionaries. After applying a somewhat modified and adapted method for identifying metaphorically used words (Pragglejaz Group 2007) to check the metaphoricity of the dictionary terms as well as to establish their basic and contextual meaning (where the contextual meaning was established according to the definition of each entry), we collected a final list of 30 expressions of the form *adjective* + MONEY. Our main aim in this paper is to establish various conceptualisations of *money*, which primarily depend on the used adjectival premodifier, as well as to categorise and illustrate the cognitive instruments (metaphors and metonymies) on which these expressions are based. The results of our analysis may contribute to the further understanding of the mechanism of coining figurative expressions in English.

Филиповић Јелена

Филолошки факултет, Београд
jelenafbgd@gmail.com

Језичко лидерство као интегрални део језичке политике и планирања у 21. веку

У раду се из перспективе теорије језичке политике и планирања разматра концепт језичког лидерства (Filipović, 2015) као комплементаран језичком менаџменту (Spolsky, 2009). Концепт је преузет из теорије комплексности и односи се на хетерархијски устројен друштвени контекст у коме заинтересоване особе и делатне заједнице користе иновативна језичка средства (често у контрадикцији са званичним језичким политикама) у циљу задовољења сопствених комуникативних и широким друштвених потреба. Језичко лидерство се кроз спонтано изнедрено језичко понашање (енгл. *emergent language behavior*) развија унутар заинтересованих делатних заједница (адаптибилно лидерство, енгл. *adaptive leadership*), затим се преко интеракција са особама изван датих заједница представља ширим слојевима друштва кроз интеракције високе фреквенције и ниског интензитета (омогућавајуће лидерство, енгл. *enabling leadership*), да би се, тек ако и када постигне висок ниво прихваћености у друштву, препознало као језичка промена вредна помена унутар званичних језичких политика (административно лидерство, енгл. *administrative leadership*). Овај иновативни теоријско-методолошки приступ језичкој политици и планирању има вишеструку практичну примену у проактивном ставу према језику и његовој улози у формирању, одржавању и/или промени друштвених односа, образовних политика, научних оријентација и сл. Неке од тих примена биће понуђене као илустрације у другом делу овог рада.

Filipović-Kovačević Sonja
Filozofski fakultet, Novi Sad
sonjaf@eunet.rs

Motivation of idioms and pedagogical implications

This paper focuses on studying idioms from a cognitive linguistic point of view. Idioms are specific linguistic units since they consist of two or more words and have a meaning that is unpredictable from the meanings of the constituent words. Traditional linguistics claims that the meaning of idioms is arbitrary, and consequently in EFL settings idioms are conventionally learned by memorization. However, cognitive linguistics, which operates with the notion of embodied and motivated meaning in general, claims that the meanings of idioms are not fully predictable, but that they are largely motivated by at least one of the following cognitive mechanisms: metaphor, metonymy and conventional knowledge. With this in mind, this paper focuses on conceptual metaphors as mechanisms underlying idiomatic meanings of idioms. The aims of the paper are the following: 1) to show and illustrate how idioms are motivated by conceptual metaphors, taking some common English idioms belonging to several previously determined metaphorical categories (e.g. ANGER IS FIRE, LACK OF MONEY IS RED, ...), 2) to suggest a method for teaching idioms based on raising learners' awareness of conceptual metaphors underlying the idioms, 3) to analyse the results of an informal pilot experiment testing the role of teaching metaphoric mappings when teaching idioms.

Фин Моника

Универзитет у Падови (Università degli Studi di Padova), Италија
monica.fin@unipd.it

Преплитање документарног и фиктивног: улога историјске грађе у аутобиографији Герасима Зелића

У Речнику књижевних термина се истиче као најозбиљнији проблем аутобиографског жанра „питање веродостојности“ његових навода, с обзиром на временску удаљеност тренутака о којима аутор пише о сопственом животу. Да би се избегла могућност да субјективан однос према догађајима измени објективну слику везану за време о којем сведоче, писци се често служе документарном грађом (дневници, белешке, писма, архивски документи) у састављању својих аутобиографија и мемоара.

Као што је познато, појава и процват мемоарске литературе код Срба наслућује се у раним периодима нове српске књижевности, тј. крајем 18. века. За аутобиографске списе ове епохе карактеристичан је изванредан полиморфизам, као последица синкретизма и неизграђених правила у комбинацији различитих књижевних врста. Наиме, аутори првих српских аутобиографија су понајчешће искориштавали приповедне облике на граници између књижевног и документарног, будући да се основни подстицај њихових дела налазио првенствено у „значајности догађаја“. Али како су обрадили документарну грађу коју су уводили у своја дела?

Ова студија настаје из жеље да се осветли улога документарне грађе у аутобиографији Герасима Зелића, објављеној у Будимпешти 1823. под насловом *Житије*, која је управо један од првих и најважнијих примера аутобиографског писања у историји нове српске књижевности (Грдинић 2003). Вредност Зелићевог дела, осим у живом и сугестивом стилу приповедања, налази се у богатој документарној грађи коју је аутор сматрао функционалном за потпуно описивање свог животног пута: то су првенствено лична писма, те официјални документи које је српски архимандрит добијао од венецијанских, француских и аустријских власти.

Да се одреди вредност те грађе у Зелићевој аутобиографији, упоредиће се прво издање *Житија* са корпусом рукописних докумената сачуваних у АСАНУК-у, који су везани са ликом српског архимандрита. Тако ће се видети како се аутор служио историјским изворима, а које су главне разлике између првог и позних издања Зелићевог *Житија* у третирању документарне грађе.

Glušac Tatjana

Faculty of Law and Business Studies Dr. Lazar Vrkatić, Novi Sad
tatjana.glusac@gmail.com

Pilipović Vesna

Faculty of Law and Business Studies Dr. Lazar Vrkatić, Novi Sad
vesna_pilipovic@yahoo.com

Good Language Learners and the Use of Learning Strategies in their EFL learning

It is now a well-known fact that language learning strategies are among those factors that determine one's success in second or foreign language learning. Even though learning strategies have been a matter of scholarly interest for almost three decades, not much attention has been paid to how good language learners (Rubin and Thompson, 1983) use them.

The aim of this paper, thus, is to investigate whether good language learners use learning strategies differently than students whose interest does not primarily lie in learning languages. The paper presents the results of research carried out in September 2014 in Novi Sad, Serbia. It involved two freshman classes of good language learners (N=42) who attend the language module at two high schools. Additionally, the research included two classes of freshman students (N=58) who attend the mathematics and the engineering modules at two other high schools. All the participants were given the same standardized questionnaire for investigating language learning strategies (SILL), constructed by Rebecca Oxford (1990). SPSS 15 was used for the statistical analysis of the results. The findings indicate that the two classes of good language learners use strategies differently than their peers from non-language modules. Moreover, statistically significant differences were found between the strategies employed by the girls in the language module classes and those utilized by their male classmates.

Golub Marina

Filozofski fakultet, Beograd
marinagolub24@yahoo.com

Položaj adnominalnih prideva u latinskom i grčkom – kontrastivna analiza

U ovom radu razmotrićemo neke aspekte reda reči u latinskom i grčkom, da budemo precizniji, položaj prideva unutra nominalne sintagme. Analizu ćemo sprovesti na osnovu primera pronađenih u bilingvalnom natpisu *Res gestae divi Augusti*, i to tako što ćemo prvo razmotriti položaj prideva u oba jezika, zasebno, a potom ćemo ih uporediti.

Cilj nam je da se, tokom analize, osvrnemo na tradicionalna i savremena tumačenja vezana za red reči u ova dva jezika, da bismo videli da li se i u kolikoj meri naši primeri uklapaju u ta tumačenja i, na kraju, da ispitamo da li je položaj prideva u latinskom tekstu uticao na položaj prideva u grčkom prevodu.

Iako glavni cilj ovog rada nije rešenje pitanja reda reči u ova dva korpusna jezika, i iako je naš cilj prvenstveno usmeren na primenu dosadašnjih rešenja ovog pitanja na konkretnim primerima, smatramo da je nužno da ipak preispitamo neke od pređašnjih rezultata do kojih se došlo tokom dugog niza godina proučavanja reda reči u latinskom i grčkom.

Red reči se u oba jezika, u sintaksičkom smislu, većinom opisuje kao slobodan, u manjoj ili većoj meri. I čini se da, kada je u pitanju položaj adnominalnih prideva, barem za latinski, sintaksa nije od velikog značaja – modifikator (pridev) se skoro jednako često nalazi i u prenominalnoj (AN) i u postnominalnoj poziciji (NA). Zato se istraživači odavno okreću ispitivanju nekih drugih faktora, u najvećoj meri pragmatičkih i semantičkih, prilikom analiziranja reda reči u latinskom i grčkom.

Gordić Petković Vladislava

Filozofski fakultet, Novi Sad

vladysg@yahoo.com

Fiksijski odrazi iskustva u savremenoj srpskoj i anglofonoj prozi

Koliko god autobiografsko bilo temelj iz kog nastaje umetnička proza, ono je istovremeno, po Polu de Manu, i figura čitanja i prostor obezličjenja. Princip „inventing from experience“, o kom u svojim autopoetičkim spisima govori Ernest Hemingvej, samo ponavlja tezu o dvojnomo ontološkom statusu umetničke proze; tezu o ukorenjenosti u piščevo životno iskustvo kao relevantnom formativnom uticaju s jedne, i utemeljenosti na mimetičkom predstavljanju, koja autobiografiju pretvara u „figuru čitanja“ (de Man) sa druge strane. O „malo autobiografije i mnogo mašte“ kao načelu stvaranja govoriće u autobiografskim esejima i intervjuima i američki pripovedač Rejmond Karver, koji mnoge poetičke postulate Hemingvejeve proze, uz neznatno modifikovanje, ponavlja u okvirima minimalističke stvaralačke prakse, koja se upostavlja kao antipod postmodernističkoj metafikciji.

Upotreba transparentne autorske persone u Hemingvejevim posthumnom sabranim pričama zasnovanim na iskustvu iz Španskog građanskog rata, dramatizacija realnih situacija i događaja prisutna tokom cele njegove spisateljske karijere, kaogod i autopoetički zapisi iz poznog perioda stvaranja (*Pokretni praznik* i „Umeće kratke priče“) svedoče da ispod prepoznatljivih pseudonima tvorca i u okvirima prepoznatljivog sižea pisac želi da progovori o temi etičke i političke identifikacije pojedinca sa opštenacionalnim iskušenjima i tragedijama.

Princip izmišljanja na osnovu doživljenog, koji dejstvuje bar okvirno slično Hemingvejevom i Karverovom, da se prepoznati u mnogim delima savremene srpske proze: u romanima i pričama Davida Albaharija, gde se iskustvo smrti, rata i emigracije upostavlja kao okvir fikcionalizacije emotivnih konflikata (*Mamac, Snežni čovek, Senke*), u prozi Milete Prodanovića, koja će teme rata, etničkog sukoba i krize etičkih vrednosti predstaviti uz pomoć pastiša, satire, parodije i parabole (*Agneć, Crvena marama sva od svile, Arkadija, Vitiligo*), u romanima, pričama i intervjuima Slobodana Tišme (*Urvidek, Bernardijeva soba, Velike misli malog Tišme*), gde se eksperimentiše autobiografijom stvaraoaca kao iskustvom iz kog se uz pomoć invencije kreira lik marginalca i svojevoljnog izopštenika.

Granić Jagoda

Filozofski fakultet Sveučilišta u Splitu, Hrvatska

jagoda.granic@gmail.com; jgranic@ffst.hr

Pseudokultura i pseudojezik kao *mainstream*

Budući da se jezik, uz još neke druge elemente, smatra konstitutivnim elementom kulture te da su oni u odnosu interdependencije, onda se, po analogiji, i *pseudojezik* može smatrati konstitutivnim elementom pseudokulture. I oni su u istom odnosu, također se međusobno uvjetuju. Neovisno o različitim definicijama i "čitanjima" koncepta *kulture* i u vremenu i u prostoru, kultura se tradicionalno shvaća kao koherentan skup intelektualnih i estetskih vrijednosti, kao jedna, adornovski kazano, autarkična internalizirana forma, distancirana od stvarnog svijeta i svakodnevnog života, slobodna i neovisna, vrijednost za sebe. Takva kultura odgovara saussureovskom konceptu *jezika (langue)* kao apstraktnog sustava čistih vrijednosti.

I dok je tradicija veoma važna komponenta kulture jer osigurava njezin kontinuitet, na drugoj strani nastaje pseudokultura kao antipod. Ta (post)moderna kultura ili pseudokultura protiv je standardiziranih formi i hijerarhije vrijednosti, ali je zato eksternalizirana, u svakodnevnom je kontaktu sa stvarnošću i briše razlike između društvenih grupa i njihovih sociolekata. Umjesto visokorangiranog standarda neki novi sociolekt u nastajanju (pseudojezik) preuzima njegovu ulogu neutralnog idioma.

Popularna "demokratizacija" jezika i kulture u urbanim je sredinama za elitu i visoku kulturu čin deestetizacije i dekonstrukcije, a za ostale samo odraz postojećeg stanja u društvu, produkt moćnih medija i globalizacijskih procesa koji upravo promiču i pseudokulturu i pridruženi joj pseudojezik kao *mainstream*. Njihova ubrzana vertikalna i horizontalna ekspanzija samo još dodatno podcrtavaju površnost i baudrillardovski *simulacrum* kao bitna obilježja novog društvenog (jezičnog i kulturnog) statusa.

Gudurić Snežana
Filozofski fakultet, Novi Sad
guduricsn@gmail.com

Pseudoanglicizmi u francuskom i srpskom jeziku – tipovi i klasifikacija

Veliki broj pozajmljenica koje su francuski i srpski jezik preuzeli iz engleskog i njihova svakodnevna upotreba u svim jezičkim registrima, dovela je do spontanog nastanka tzv. *pseudoanglicizama* ili *lažnih anglicizama* (*pseudoanglicismes* ou *faux anglicismes*), koji se, s obzirom na oblik i na značenje, mogu svrstati u dve osnovne klase: klasu formalnih i klasu semantičkih pseudoanglicizama. Budući da ovakve reči poprimaju veoma različite oblike, u klasi formalnih pseudoanglicizama moguće je, na osnovu oblika pojedinih leksema, izdiferencirati još nekoliko potklasa: izvedenice, nezavisne složenice, onomastikoni, abrevijacije, elipse. I u klasi semantičkih pseudoanglicizama moguće je izdvojiti jedan broj potklasa u zavisnosti od toga da li je reč o leksemi koja je suzila ili proširila značenje u odnosu na osnovnu reč iz jezika-izvora od koje je izvedena, odnosno da li je nastala na osnovu metafore, metonimijom ili meronimijom. Pored ovih najširih osnovnih i potklasa, moguće su i kombinacije iz kojih nastaju lekseme koje se nalaze u preseku pojedinih klasa i potklasa. Na osnovu korpusa prikupljenog iz francuske i srpske štampe koja postoji u elektronskom obliku, zatim iz prepiske na različitim forumima, sa radija i televizije, ali i iz rečnika anglicizama i opštih rečnika francuskog i srpskog jezika, utvrdićemo repertoar pseudoanglicizama po klasama i potklasama u dva jezika i pokazati u kojoj meri su ti repertoari slični, odnosno različiti. Utvrdićemo takođe i koji su postupci najzastupljeniji u oblikovanju pseudoanglicizama u dva posmatrana jezika. Rezultati istraživanja, osim teorijskog, imaju i praktični značaj budući da ukazuju na potrebu i mogućnosti uvođenja u nastavu francuskog/srpskog kao stranog jezika jednog broja pseudoanglicizama koji su se toliko odomaćili u jeziku-cilju da se doživljavaju kao elementi osnovnog repertoara leksema neophodnih u svakodnevnoj komunikaciji.

Халас Ана
Филозофски факултет, Нови Сад
anahalas@gmail.com

Навођење примера као илустрација значења речи у општим речницима српског језика

У овом раду преиспитују се принципи који су поштовани приликом одабира и навођења примера као елемената микроструктуре речничког чланка, а који служе као илустрације значења одредница у трима општим речницима српског језика: *Речнику српскохрватског књижевног и народног језика* у издању Српске академије наука и уметности (1959-2010), шестотомном *Речнику српскохрватскога књижевног језика* Матице српске (1967-1976), једнотомном *Речнику српског језика* Матице српске (2007). Поменути принципи системски се сагледавају на основу четири утврђена критеријума којима су обухваћени следећи аспекти праксе навођења примера у посматраним речницима: заступљеност примера односно број значења у једном речничком чланку која су илустрована примером, синтаксички облик у ком се примери наводе, извори из којих се примери ексцерпирају и визуелна истакнутост примера у чланку, чиме се стиче исцрпан опис примењеног модела навођења примера у сваком од датих речника. Критичка анализа установљених модела има за циљ оцену њихове ефикасности у испуњавању три основне функције примера у речничкој микроструктури, а то су: потврда постојања одређеног значења речи у датом језику, употпуњење дефиниција значења и повећање њихове експланаторне моћи и илустрација типичног контекста у коме се одређено значење јавља. Такође се овом анализом проверава и колико су примери одабрани и наведени по установљеном моделу илустративни, тј. природни и типични, информативни и разумљиви. Резултати овакве анализе могу јасно указати на евентуалне недостатке досадашње праксе навођења примера и пружити својеврстан допринос даљој разради овог аспекта устројавања речничког чланка, који је иначе ретко узиман за предмет детаљног разматрања у лексикографској теорији.

Halupka-Rešetar Sabina
Filozofski fakultet, Novi Sad
halupka.resetar@ff.uns.ac.rs

Knežević Ljiljana
Prirodno-matematički fakultet, Novi Sad
ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs

Refusals in the Production of Serbian ESP Learners

Pragmatics plays a very important role in the process of communication and the speech act of refusal is performed on a daily basis and in a variety of situations, which is why it has been one of the key topics in discourse pragmatic research over the past several decades. The present paper is aimed at establishing which pragmatic strategies Serbian EFL learners use in producing refusals, depending on the social status of the interlocutors and their degree of familiarity. To this end, 37 B1-B2 level ESP students aged between 20 and 22, majoring in Information Science or Mathematics were randomly selected. The research is based on a survey consisting of 25 discourse completion tasks (DCTs), of which a total of 4 tasks are analysed here, involving the communication situations of refusing an invitation and refusing a request. The data obtained are classified, analyzed and interpreted based on a modified version of Beebe et al.'s (1990) taxonomy of refusal strategies. The results of the research show that the ESP learners tested usually use implicit or indirect strategies to politely refuse their interlocutor's invitation or request and to avoid threatening the interlocutor's face.

Хаџи-Лега Христоска Јоана
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје,
Македонија
joana_77_99@yahoo.com

Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик

Транскрипцијата на туѓите имиња е прашање кое го засега фонолошкиот карактер на еден јазик и ги покажува неговите специфичности кои го издвојуваат во однос на други јазици. Тој процес на транспозиција од еден во друг јазик е од голема важност, особено во текот на преведувачката дејност, и претпоставува истовремено познавање на фонолошките правила на појдовниот јазик и на начинот на кој даден глас вообичаено се пренесува во јазикот-цел.

Предмет на нашето истражување е проблемот поврзан со транскрипцијата на сопствените имиња од француски на македонски јазик. Се работи за два генеалогски различни јазици, следствено на што покажуваат разлики во начинот на организирање на својот фонетски систем. Спротивно на македонскиот јазик кој го следи фонетскиот принцип, францускиот има етимолошки карактер, што значи дека една иста фонема може да биде претставена со повеќе графии. Исто така, францускиот јазик поседува извесен број гласови (особено самогласки и полусамогласки) кои не постојат во македонскиот, што претпоставува нивно адаптирање на македонскиот фонетски систем. Во овој труд се задржуваме на правилата за транскрипција на француските вокали во македонскиот јазик, при што секоја француска графија е илустрирана со соодветни примери кои упатуваат на определено правило, но и на исклучоци што ги наметнала употребата низ времето. Имајќи ја предвид важноста на транскрипцијата на туѓите имиња при пренесувањето или преведувањето информации во новинарската дејност, се осврнуваме и на грешки забележани во македонскиот дневен печат во однос на пренесувањето на француските вокали во македонскиот јазик.

Ivanović Maja

Fakultet za specijalnu edukaciju i rehabilitaciju, Beograd
majapivanovic@gmail.com

Kašić Zorka

Fakultet za specijalnu edukaciju i rehabilitaciju, Beograd
zorkakasic@fasper.bg.ac.rs

Sposobnost upotrebe rečenica sa zavisnim klauzama u pisanom izrazu sedmogodišnjaka

Pokušavajući da odrede tok i parametre kasnijeg sintaksičkog razvoja kao i da objasne činjenice koje se odnose na razvoj sintakse (pre svega pisane) tokom školovanja, najveći broj istraživača je ispitivao razumevanje i produkciju zavisnih klauza. Na njihovoj upotrebi i spremnosti deteta da ih koristi u pisanom izražavanju najvećim delom počivaju sva merenja koja su relevantna za stepen sintaksičke zrelosti dece određenog uzrasta. Budući da uključivanje zavisnih klauza u strukturu upravne rečenice implicira i viši nivo sintaksičke složenosti (a samim tim i zrelosti), osnovni cilj rada je bio da se ispita sposobnost produkcije zavisnih klauza učenika prvog razreda osnovne škole u pisanom diskursu. Četrdeset devetoro ispitanika je pisalo po tri različita sastava tako da se korpus sastojao od 147 tekstova. Analiza prikupljenog materijala obuhvatila je i kvantitativne (dužina teksta izražena brojem reči, rečenica i klauza) i kvalitativne parametre. Registrovana je i ispitivana pojava pojedinih tipova zavisnih klauza, a utvrđena je i frekvencija njihove upotrebe. Rezultati omogućuju uvid u prosečnu dužinu tekstova sedmogodišnjaka, kao i u to koje tipove zavisnih klauza produkuju deca na ovom uzrastu bez većih teškoća. Osim toga, rezultati ukazuju da postoje i one vrste zavisnih klauza koje se javljaju sporadično ili ih uopšte nema i koje su još uvek u pisanju izvan njihovog dometa. Podatak da deca od deset vrsta zavisnih klauza na kraju prvog razreda najčešće konstruišu izrične i vremenske, a da nijednom nisu upotrebila dopusnu ili mesnu klauzu u tekstovima, potvrđuje činjenicu da se i u školskom periodu, iako sporijim tempom, nastavlja kasniji jezički razvoj.

Janjatović Vera

Filozofski fakultet, Novi Sad
janjatovicvera@gmail.com

Translation of Tennyson's *The Lotos-Eaters* into the Serbian language: a critical analysis

This paper represents an attempt to reveal certain translational secrets concerning Tennyson's poetry. For this particular purpose, the one of his most prominent poems, *The Lotos-Eaters*, has been chosen. The corpus of research is represented by the poem itself. The method of contrastive analysis has been chosen due to its applicability to both languages. In majority of cases a noun phrase has been chosen as *tertium comparationis*, while in the rest of them it has been a clause. A structural model has been selected because of its convenience up to the clause level. A special attention has been paid to denotative and connotative meaning, as well as to descriptive and associative one, without omitting those metaphorical and figurative. The translational problems are manifold: lexical and semantic, problems of transposition of the poetic image, and finally, but not less importantly, rhythmic ones. Lexical and semantic problems have not been difficult for the translator to the great extent. However, the transposing of the poetic image has taken her to numerous hardships, due to different major emotional events between most prominent English poet and the translator. One of the most fundamental features in this poem is, by all means, the rhythm. It has a special function in the poem, creating the atmosphere of drugged state of the mariners, while the details in the landscape reflect the state of trance in the poem, which have been most difficult for translation.

Janjić Ivana

Filozofski fakultet, Novi Sad

ivana_janjic@yahoo.com

Popović Virdinija

Filozofski fakultet, Novi Sad

popovic.virdjinija@gmail.com

Creation of Nicolae Constantin Batzaria – Situated at the Crossroads of Cultures

The aim of paper is to discover and recognize the way of living and cultural heritage of Aromanian community with emphasis on an important representative - writer Nicholae Constantin Batzaria who never forgetting birthplace, he dedicated all his work to make Aromanian culture and mentality immortal. Aromanian population is one that has left an ineffaceable mark on the Balkan culture. Balkan culture cannot be perceptive without culture of hidden minorities. The life of this community is starting point for this research; for better perceptive of life and work of writer Nicholae Constantin Batzaria, as one of the principal promoters of Balkan, Romanian and Aromanian culture. Paper illustrates creativity for children in Balkan context, common for this writer with accent on the Balkan culture and languages that inclined on formation of author.

Jovanović Ž. Vladimir

Filozofski fakultet, Niš

vladimirz.jovanovic@filfak.ni.ac.rs

Morfonoško proširenje osnove u derivaciji engleskog, srpskog i bugarskog jezika

Rad nastoji da analizira pojavne oblike epenteze i sinteze u svim morfološkim i fonološkim aspektima u tri različita tipološka jezika, engleskom, srpskom i bugarskom, kao i druge slučajeve proširivanja polaznog oblika (osnove) u derivaciji. Pored toga, jedan od ciljeva rada je pokušaj da se utvrde uzroci koji dovode do pojave proširenja osnove, te da se obrazlože razlozi zbog kojih se javlja pre svega morfološko proširenje. Drugim rečima, ovaj rad je usmeren ka pronalaženju odgovora na pitanje da li su ovakve alomorfske promene osnove najčešće bez dobrog utemeljenja, te ih zato treba uzimati kao lingvistčku egzaptaciju, ili se zapravo radi o slučajevima formalne ekstenzije sa razložnom pozadinom u više jezika uslovljenim određenim faktorima koji nisu isključivo metričke prirode i koji se mogu posmatrati kao uzroci za ovu pojavu u tvorbi. Među ostalim pitanjima od značaja su koliki je udeo analoškog formiranja oblika, u kom od jezika dominira derivaciona reduplikacija, i druga. Proučavanje se bazira na konginetu od oko 300 reči iz leksikografskih studija, dok se neka od osnovnih polazišta zasnivaju se na radovima Stockwell/ Minkova (2001), Moore-Cantwell (2011), Giegerich (1999), Woolf (2008), Aronoff (2011), Klajn (2002). Očekuje se manji stepen sličnosti među analoškim i sintetičkim jezicima, kakvi su engleski i srpski, a veći između srpskog i bugarskog jezika, pri čemu kod analitičkih jezika dominiraju primeri derivacione sinteze.

Kardoš Aleksandra
Filozofski fakultet, Novi Sad
sandra.kardosh@gmail.com

Adaptacija sa engleskog jezika na srpski imena junaka u Diznijevim dugometražnim crtanim filmovima

Rad se bavi analizom načina adaptacije imena popularnih crtanih junaka u dugometražnim crtanim filmovima Diznijeve produkcije, sa engleskog jezika na srpski. Zbog posebnosti ciljane publike, koju mahom čine deca kao gledaoci sa specifičnim jezičkim i vanjezičkim znanjem, ovakav tip adaptacije zahteva dodatno angažovanje prevodilaca kako bi se efekat engleskog originala preneo i u srpski jezik. Kako objašnjavaju Đurić Paunović i Halupka Rešetar (2006), imena crtanih likova se mogu podeliti na deskriptivna i aluzivna, pri čemu deskriptivna imena otkrivaju nešto o fizičkom izgledu, dominantnim karakternim osobinama ili generičkoj pripadnosti junaka (npr. *Mickey Mouse*, *Bugs Bunny*), a aluzivna sadrže aluziju na neka književna dela ili likove (npr. *Scrooge McDuck*, *Moby Duck*). Pri adaptaciji imena, uglavnom je teže zadržati aluziju zastupljenu u aluzivnim imenima, a u većini slučajeva moguće je uspešno preneti komponentu značenja sadržanu u deskriptivnim imenima, što je veoma važno jer imena otkrivaju ponešto o samim junacima. S obzirom na to da aluzivnih imena ima izuzetno malo, u radu ćemo se baviti samo deskriptivnim imenima. Korpus za ovo istraživanje čini 100 deskriptivnih imena crtanih junaka na engleskom i srpskom jeziku (npr. *Snowwhite / Snežana*, *Maleficent / Grdana*, *Dumbo / Dambo*, *Bambi / Bambi*), prikupljenih sa internet stranica korporacije Dizni. Na ovim jedinicama posmatraće se: (a) adaptacija na nivou sadržine, odnosno prevođenje, (b) prevodni postupci koji se u sklopu toga najviše koriste i (c) adaptacija na nivou forme, odnosno preuzimanje originalnog imena i njegovo prilagođavanje sistemu srpskog jezika.

Katušić Bernarda
Sveučilište Jurja Dobrile, Pula, Hrvatska
bernarda@katusic.net

Wer wem spricht im Andrićs Roman *Der verdammte Hof*?

Es scheint, dass die von Bachtin problematisierten Kategorien der differenzierten Stimme und der differenzierten Standpunkt in der rezenten Erzähltheorie noch nicht an Aktualität verloren haben (Genette 1972; Bal 1977; Lanser 198; De Man 1985; Culler 1985). In seiner Studie *Probleme des Schaffens von Dostojewskij* (1929) hebt Bachtin vor, dass sich der moderne Roman gegenüber des traditionellen allen voran durch das Konzept der Stimmenvielfalt und durch das Prinzip des wechselnden Standpunkts unterscheidet. Gegenüber traditioneller Schreibweise, die durch sprachliche und perspektivische Geschlossenheit des Helden, die von einem festen Horizont des Autors erzeugt wird, charakterisiert ist, befindet sich der Autor in modernen Romanen immer auf der Ebene seiner Helden wobei die einzelnen, vollwertigen Stimmen ständig interagieren werden, in Wechselbeziehungen treten, Antworten einander, provozieren und antizipieren weitere Reaktionen.

Auch alle Andrićs Prosatexte lassen sich als dialogische Strukturen lesen. Diese polyphone Struktur, die Vielfalt selbstständiger und unvermischter Stimmen und Bewusstsein kommt im Roman *Der verdammte Hof* am deutlichsten an Sicht. Ausgehend von Bachtins Begriff Polyphonie, bzw. von den Fragen *wer spricht?* und *wer sieht?* (Genette 1972) wird im Beitrag den Versuch unternommen, die Vielfalt der Erzählmodi und -stimmen im Andrićs Werk zu untersuchen. Durch die Analyse soll ersichtlich werden, dass im Andrićs Roman nicht nur differenzierte Stimme und Standpunkte ständig ineinander fließen, sondern auch gleichzeitig die Beziehung des Erzählers gegenüber verschiedenen Aspekten des Lesers (Kontakt) und die Beziehung des Erzählers sich selbst gegenüber (Status) (Lanser 1981) hinterfragt wird. Im Hinblick darauf wird sich zeigen, dass für eine relevante Interpretation Andrićs Roman neben ausgehenden Fragen *wer spricht?* und *wer sieht?* auch die Fragen *wer wem spricht?* und *wie so?* bedeutend sind. Ein weiteres Ziel der Analyse wird, zu zeigen, dass durch eine solche Erzählart Andrić mit seinem Roman *Der verdammte Hof* die Postmoderne nicht nur in seinem Opus sondern in gesamten literarischen südslawischen Kontext einführt.

Kavgić Aleksandar
Filozofski fakultet, Novi Sad
kavgic@ff.uns.ac.rs

Universal timing-based software aligner of subtitles: creating parallel corpora from publicly available subtitles

This paper presents the early results of creating a software aligner of .srtsubtitles (SubRip format) which is based on timing data. The aligner is written in Python and takes a semiautomatic approach to aligning subtitles, as it first requires user input in order to determine the first and the last pair of subtitles which are then used as orientation points for aligning all subtitles between them and finally outputting a TMX file. The accuracy of the early version of software is assessed on the basis of aligning 1) English and Serbian subtitles which are based on the same template, 2) English and Serbian subtitles which are not based on the same template, 3) English subtitles for the hearing-impaired and standard Serbian subtitles and 4) two sets of Lorem Ipsum subtitles which purposefully have slightly different timings. Preliminary testing of the aligner will be used to test two hypotheses. The first hypothesis is that the alignment accuracy of the semiautomatic aligner seems will be relatively high (above 90%). The second hypothesis is that the aligner based on timing data, being independent of processing textual data, may be claimed to be universally applicable for all language pairs. In addition to creating a tool for doing translation and comparative research, the development of a timing-based aligner may present a contribution to the development of a general methodology of testing aligner accuracy.

Kostić Milena
Filozofski fakultet, Niš
mkostic76@gmail.com

The Relevance of Monster Legends for the Scottish National Myth

The aim of the paper is the analytical exploration of the local role and relevance, as well as the global popularity of monster legends in the formation of the Scottish national myth. The eclectic approach will be applied in the research: the critical survey of folk beliefs and traditional viewpoints (relying mostly on the oral records of national tales and legends) will be combined with the recent cultural (mostly literary and historical) insights into this significant aspect of Scottish identity. Thus, the paper will focus on the wide-spread folk chronicles of the most famous Scottish monsters (Morag the Monster, Fear Liath, the Loch Ness Monster, the Linton Worm). The contemporary perspective of this issue will be provided by a history scholar T. M. Devine (*The Scottish Nation 1700-2007*, 2006), cultural scholar I. Finlayson (*The Scots*, 1988) and the first Scots Makar, Edwin Morgan (*The Loch Ness Monster's Song*, 1990). The mere fact that monsters occupy a remarkable place in both the past folk records and present literary and cultural accounts testifies to their relevance for the long-term process of the Scottish national myth generation, that is, it points to an important influence of the past folk beliefs in the creation of the contemporary Scottish national identity.

Kovačević Petrović Bojana
Filozofski fakultet, Novi Sad
bojanakp.ff.uns@gmail.com

Dioklecijanova palata u romanu *Terra Nostra* i noveli *Rodendan* Karlosa Fuentesesa

Istražujući prisustvo evropske baštine u delima meksičkog pisca Karlosa Fuentesesa (1928–2012), uočili smo nadahnute opise Dioklecijanove palate u Splitu u njegovoj noveli *Rodendan* (*Cumpleaños*, 1969) i poglavljima „Dioklecijanova palata“ i „Ciganka“ u romanu *Terra Nostra* (1975). U ovom radu želimo da sagledamo pre svega književnu funkciju i značaj literarnih opisa te jedinstvene građevine nastale između 295. i 305. godine, u kojoj je rimski car želeo da provede poslednje godine svog života. Proučavanjem istorijskih podataka i na španskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, uvidom u čuvenu knjigu Roberta Adama *Ruins of the palace of the Emperor Diocletian at Spalatro in Dalmatia* iz 1764. godine, te sagledavanjem malobrojnih naučnih radova koji se bave tom temom, pokušaćemo da istražimo autentičnost opisa, istorijsku doslednost i u ovom slučaju literarnu vrednost Dioklecijanove kraljevske palate kao nadasve značajnom spomeniku mediteranske, evropske i svetske baštine, a naročito njenu umetničku vrednost u Fuentesovim delima koja su predmet našeg proučavanja. Takođe ćemo nastojati, sa književne tačke gledišta, da dokažemo istorijski značaj i arhitektonsku sličnost splitske palate i istorijske rezidencije španskih kraljeva, dvorca Eskorijal nadomak Madrida, koji je osmislio i izgradio Filip II u XVI veku kao manastir, utvrđenje i nekropolu, a Karlos Fuentes svojim književnim talentom i temeljnim proučavanjem izvanredno iskoristio kao metaforu istorije i čvorište romana *Terra Nostra*.

Kovačević Zorica
Filološki fakultet, Beograd
zorica.kovacevic@fil.bg.ac.rs

Lokativni predlozi kao izazov u međujezičkom i međukulturnom posredovanju između srpskog i švedskog jezika

Neophodnost detaljnog istraživanja u vezi s ovom temom uočava se na svim nivoima, ali u najvećoj meri u prevodilačkoj praksi i nastavi jezika. Kao polazište mogu poslužiti kako konkretni jezičko-situacioni konteksti, tako i teorijski pristupi. Dosadašnja iskustva u radu pokazuju da postoji relativno veliki izbor studija i stručne literature koja se dosta detaljno bavi sistemima lokativnih predloga u švedskom i srpskom jeziku ponaosob, ali da pomanjkanje kontrastivnih studija koje bi se pomenutom problematikom bavile temeljno u oba jezika utiče na svojevrsni *status quo* u ovoj oblasti i na to da izvor konkretnih pitanja i odgovora i dalje predstavlja skoro isključivo prevodilačka praksa i, posredno, situacije u nastavi jezika i nastavi prevođenja. Razlike u jezičkim realizacijama prostornih odnosa u švedskom i srpskom jeziku često uključuju i transfer kulturološkog konteksta, što predstavlja izazov pri prevođenju specifičnih konstrukcija poput onih u izrekama, poslovicama itd. Problemi koji se javljaju obično ističu svojstvo svakog jezika ponaodob da drugačije realizuje prostorne koncepte čak i u domenu apstraktnih izraza, ali i to da nedostatak konstrukcije s lokativnim predlogom u jednom od dva jezika može predstavljati veliki prevodilački izazov. U radu će se, dakle, razmotriti neka od pitanja i ponuditi odgovori u vezi s mogućnostima unapređenja kontrastivnih istraživanja u ovoj oblasti, te dodatno ukazati na njihov značaj.

Kuzmanoska Anita

Faculté de philologie –Skopje, Université Sts Cyrille et Méthode – Rép. de Macédoine

a_kuzmanoska@yahoo.fr

Définir l'euphémisme.

Les mots qui forment le lexique d'une langue, n'ont pas la même valeur ni la même intensité. Un énoncé, peut être marqué ou non marqué, expressif ou neutre.

Pour aborder des thèmes sensibles (guerre, politique, maladie, sexe...) l'énonciateur soucieux des sentiments d'autrui mais aussi de l'image qu'il reflètera, fera appel à un langage aseptisé, adouci, édulcoré. Notre étude portera justement sur ce moyen auquel l'énonciateur a le plus souvent recours pour adoucir ou atténuer une idée ou une pensée, l'*euphémisme*.

L'euphémisme est un phénomène linguistique difficile à cerner : il apparaît sous différentes formes (il représente un mot, plusieurs mots, ou se caractérise par l'absence de mot-«euphémisme zéro»); il peut représenter une figure de style (métaphore, méthonymie...) ou une expression non verbale (geste, mimique...); l'euphémisme touche plusieurs disciplines (sociologie, psychologie, psycholinguistique, linguistique, sociolinguistique) et a un caractère inconstant (sa durée de vie est limitée).

De nombreux auteurs comme Dumarsais, Bonhomme, Benveniste se sont penchés sur ce phénomène linguistique. Certains rangent l'euphémisme parmi les figures de style (Dumarsais), d'autres non (Fontanier). Les uns le définissent comme une figure de pensée, les autres comme une figure de mots, ou une figure de réthorique, etc.

Les dictionnaires, les encyclopédies, les revues spécialisées proposent différentes définitions du mot «euphémisme». Suite à une analyse des données et par la méthode inductive, nous nous efforcerons à notre tour, d'avancer notre propre définition de l'euphémisme.

Lazarević Radak Sanja

Balkanološki institut SANU, Beograd

sanjalazarevic7@gmail.com

Psihoanalitička teorija filma i diskurs o Balkanu

Film i psihoanaliza su bili nezavisni kulturni proizvodi sve do šezdesetih godina dvadesetog veka. U prvi mah, film o Balkanu nije bio predmet interesovanja psihoanalitički usmerenih kritičara. Interesovanje za stereotipe o njemu kao ogledala „infantilnosti“, „prisustva Edipovog/Elektra kompleksa“, „arhetipskih modela“, reprezentaciju „simboličkog“ i „Realnog“, javlja se devedesetih godina dvadesetog veka kada su balkanska društva izložena ekonomskoj, političkoj i vrednosnoj krizi. Prve impulse kritici ovakve vizuelizacije balkanizma daju Julija Kristeva i Slavoj Žižek. Propuštanje stereotipa, diskursa i reprezentacija koji sačinjavaju „balkanizam“ kroz niz psihoanalitičkih kritika pokazuje na koji način bi kritičari različitih usmerenja, mogli pristupiti filmskom diskursu o Balkanu. Devedesetih godina dvadesetog veka, Balkan se esencijalizuje i oblikuje u skladu sa velikim narativom o „poluostrvu između Istoka i Zapada“, te stereotipi postaju okosnica filmskih narativa. Filmovi se koncentrišu oko pojedinačne reprezentacije, ili ih dovode u vezu, oblikujući statičnu reprezentaciju: raspad zemlje, nepromenljivi „balkanski“ karakter stanovnika poluostrva; ponovljivost skoba; „kult“ osvete; neuređenost društava; otpor promeni. Sve navedene reprezentacije imaju kako socijalno-politički, tako psihološki podtekst. Izdvajanjem pojedinačnih psihoanalitičkih pristupa diskursu filma i ukazivanjem na konkretni audio-vizuelni materijal istraživanje ukazuje na: 1. Prednosti i potencijal psihoanalitičke kritike filma, uopšte; 2. Ispituje se domet pojedinačnih psihoanalitičkih kritika (Frojd, Lakan, dubinska analiza, analitički pristup filmskom diskursu) 3. Ukazuje na koji način se umetnički sadržaj obraća pojedincu kako bi on internalizovao skup značenja koja se Balkanu pripisuju; 4. Otvaraju se osavremenjeni postupci čitanja i dekonstrukcije vizuelnih reprezentacija o Balkanu.

Ludoški Natalija

Zrenjaninska gimnazija, Zrenjanin
natalijaludoski@gmail.com

Kovačević Petrović Bojana

Filozofski fakultet, Novi Sad
bojanakp.ff.uns@gmail.com

Ukrštene poetike Gabrijele Mistral i Desanke Maksimović

Pažljivim proučavanjem života i dela dve velike pesnikinje, čileanske dobitnice Nobelove nagrade za književnost Gabrijele Mistral i članice Srpske akademije nauka i umetnosti Desanke Maksimović, ovim radom želimo da ukažemo na brojne biografske i stvaralačke sličnosti između njih. Obe su objavile prve zbirke pesama dvadesetih godina XX veka i vrlo rano dobile prve književne nagrade. Premda savremenice avangardnih pesnika, ostale su dosledne svojim tradicionalnim poetikama. I G. Mistral i D. Maksimović pisale su poeziju za decu, a njihova neostvarena želja za majčinstvom bila je usmerena na dete u užoj porodici: nećaka (Gabrijela Mistral) i sestrića (Desanka Maksimović); takođe su se obe bavile pedagoškim radom. Poetsko polazište kod obe pesnikinje je emocija, a ne refleksija, te kod njih podjednako dominira lirsko načelo. Za sobom su ostavile brojne pesme slične tematike, uz naglašeni humanizam, prisustvo ženske osećajnosti, ispoljavanje ljubavi prema domovini i intimističko nadahnuće. U širokoj amplitudi svojih pesničkih interesovanja, i čileanska i srpska pesnikinja slavile su život i tematizovale motiv smrti, bavile se aktuelnim problemima, ali i istorijskim i mitološkim temama. Istraživanje životopisa i poetika Gabrijele Mistral i Desanke Maksimović imalo bi za polaznu tačku postojeće naučne radove, stručne tekstove i monografije na španskom i srpskom jeziku, a za ishodište objedinjene autentične zaključke do kojih bismo došle postupnim, paralelnim metodologijama.

Лукач Каролина

Филозофски факултет, Нови Сад
karolinalukac@gmail.com

Лексичко поље глагола ходања у енглеском језику и њихово превођење на српски

Овај рад представља контрастивно проучавање лексичког поља глагола ходања у енглеском и српском језику. За потребе конференције број глагола који се проучавају смањен је на двадесет. Корпус овог истраживања састоји се од следећих глагола: *clump, flounce, hobble, limp, lumber, lurch, march, pad, prowl, sashay, saunter, scamper, shuffle, skulk, stride, strut, stumble, tiptoe, waddle* и *wade*. Циљ рада је да што је прецизније могуће одреди значења изабраних глагола ходања у енглеском и српском језику, те да их упореди и утврди сличности и разлике у начинима реализације посматраног лексичког поља. Хипотеза је да су глаголи ходања у енглеском језику детаљније објашњени тиме што имају већи број компоненти значења, као и да је код глагола у српском језику чешћи однос преводне еквиваленције. Значења глагола у оба језика утврђују се на основу компонентне анализе, односно методе која подразумева растављање значења на компоненте. Резултати анализе представљени су у виду табела, док су крајњи резултати истраживања приказани у форми речника у којем је јасно приказана дефиниција глагола ходања, пример његове употребе заједно са примером у српском језику, као и еквиваленти и/или кореспонденти одговарајућег глагола ходања. Што се тиче хипотезе, компонентна анализа показала је да глаголи ходања у српском језику садрже више компоненти значења. Ипак, ово се може приписати много већем броју синонима који постоје у српском језику, а за чије разликовање је потребно више дијагностичких обележја. Резултати су још утврдили да ових двадесет глагола ходања имају већи број преводних еквивалената.

Makišová Anna

Filozofická fakulta Nový Sad
makisova.anna@gmail.com

Názvy obuvi

Predmetom nášho výskumu budú pomenovania dámskej a pánskej obuvi. V práci porovnáme názvy v súčasnom jazyku a používanie spomenutých názvov pre druhy obuvi vo vojvodinskom prostredí. Cieľom nášho výskumu je poukázať na zhody a rozdiely najmä medzi používateľmi vo vojvodinskom prostredí. Tunajšia slovenčina sa dennodenne dostáva do kontaktu so srbčinou, čo značne vplýva na vyjadrovanie. Zvlášť je príznačné pre mladšiu populáciu, keď ide o súčasné trendy, nové pomenovania, ktoré sa preberajú zo srbčiny (šľapky – japanke, tenisky – patike, podrážky – štikla a pod.).

Malita Ramona

Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
malita_ramona@yahoo.fr

***Le Tour du monde en quatre-vingt jours* ou comment enseigner les valeurs humaines et culturelles via la littérature? Approches didactiques du texte littéraire**

L'aventure terrestre que Jules Verne propose dans le roman *Le Tour du monde en quatre-vingt jours* situe ce texte littéraire au carrefour thématique des domaines apparemment fort « déliés » l'un à l'autre : religion et mythologie, géographie, transport, navigation, psychologie, histoire, mathématiques, physique, mais dont on peut trouver le dénominateur commun : le voyage encyclopédique dans la classe de FLE. Notre communication présentera une démarche didactique possible concernant l'exploitation et la valorisation positive de nouvelles technologies dans le roman d'aventures au-delà des péripéties, du suspens et de l'utopie, ingrédients *sine qua non* d'une réussite littéraire vernienne. Découvrir des valeurs humaines et culturelles, plaider pour la liberté et le respect des droits civils, mettre en vedette la primauté et les avantages de l'instruction et de l'éducation, connaître et respecter la nature, etc., sont quelques « astuces » didactiques que le professeur pourrait faire sortir de ce document authentique et les exploiter dans la classe de FLE, aux niveaux intermédiaire et avancé. Le roman de Jules Verne se présente, des points de vue pédagogique et formatif, comme une vraie mine d'or dans le processus d'enseignement-apprentissage. Une autre piste possible, à valoriser didactiquement serait le voyage allégorique : lire le roman de Jules Verne seulement au niveau de la lecture littérale signifierait perdre l'essentiel de son sens, car le voyage autour du monde n'est pas uniquement une expédition contre chronomètre, mais, en égale mesure, un périple vers soi-même. En acceptant le défi de cette « entreprise » intérieure, les trois personnages – Phileas Fogg, Passepartout et la princesse Aouda – tentent leurs propres limites, risquent maintes fois leurs vies afin d'accéder à un niveau supérieur de la compréhension du monde.

Manić Danijela

Vazduhoplovna akademija, Beograd
dacamanic@gmail.com

Vučo Julijana

Filološki fakultet, Beograd
julivuco@gmail.com

O interkulturalnim vrednostima projektnih zadataka– primer PETALL projekta

Sa ciljem da se unapredi nastava stranih jezika, promovise plurilingvizam, razvija svest o jezičkoj i kulturnoj različitosti ali i o uzajamnom razumevanju, u evropskim institucijama pokrenuti su projekti koji poštuju i primenjuju ove, ujedno osnovne principe evropske jezičke politike.

Projekat PETALL (Pan-European Task Activities for Language Learning), čiji konzorcijum čine obrazovne institucije iz deset evropskih zemalja, ima za cilj uspostavljanje kolaborativne saradnje medju nastavnicima i edukatorima nastavnika, istraživanja u oblasti TBLT pristupa, proizvodnju i primenu projektnih zadataka u skladu sa Evropskim referentnim okvirom za strane jezike i novim metodologijama u učenju stranih jezika (TBLT i CLIL). Projektni zadatak, u sklopu TBLT procedure, odnosi se na plan rada koji zahteva od učenika da jezik procesuje pragmatično kako bi se postigao rezultat koji se može ocenjivati, uzimajući u obzir ispravnost ili prikladnost sadržaja. Svaki zadatak zasniva se na zahtevima koji obuhvataju lingvističku i informaciono tehnološku dimenziju. Međutim, svaki zadatak mora biti kulturološki prilagođen i primenjiv u obrazovnom i kulturnom kontekstu svake zemlje učesnice u projektu.

U radu se prikazuju i kritički razmatraju interkulturalne vrednosti projektnih zadataka, analizuju se rezultati ankete o stavovima učenika prema projektnim zadacima, komentarišu se problemi vezani za prepoznavanje interkulturalnih razlika u odnosu na pojedine obrazovne kontekste i daju predlozi za unapređivanje interkulturalnih aspekata nastave stranih jezika.

Manić-Matić Vanja

Faculté de Philosophie, Novi Sad
manicvyu@yahoo.com

Éléments francophones dans les méthodes de FLE après la Seconde Guerre mondiale

L'objectif de notre travail est de montrer dans quelle mesure des éléments francophones étaient présents dans les méthodes de FLE (Français Langue Étrangère) dans notre pays (Serbie) après la Seconde Guerre mondiale. Nous sommes d'avis qu'ils s'y trouvaient en moindre nombre et que cela s'est produit à cause du faible intérêt pour la civilisation francophone par rapport à la civilisation française. Nous allons montrer comment les éléments francophones se sont glissés petit à petit dans les méthodes de FLE, en utilisant la méthodologie comparative, descriptive et parfois contrastive, et comment on a commencé à les introduire progressivement, surtout avec le développement technologique. De même, nous allons voir comment les méthodes de FLE ont changé au fil du temps, par rapport à différents aspects, mais leurs buts aussi. Le corpus dont nous nous sommes servi est fait de plusieurs livres utilisés en tant que supports pédagogiques depuis la Seconde Guerre mondiale. Il s'agit de différents livres de lectures et méthodes approuvés par les institutions officielles de l'éducation dans notre pays, non officielles aussi.

Marić Ana

Filozofski fakultet, Novi Sad

anamarić21@gmail.com

Leksikografska obrada slovačkog govora Stare Pazove

Slovačka enklava u Vojvodini u velikoj meri čuva svoj dijalekat. Istraživanja jezičkog kulturnog blaga na ovom terenu nisu sistematska već se mogu okarakterisati kao sonde.

U ovom saopštenju će se posebna pažnja usmeriti na leksikografsku obradu govora Stare Pazove u vidu kraćih i dužih rečnika sačuvanih u rukopisima ili štampanih koji predstavljaju dokumente kulturnog konteksta interesantne kako za istoriografe jezika tako i za dijalektologe i etnografe. Najstariji sačuvani dokumenti potiču s početka 20. veka. Neki od njih su samostalni članci, drugi su u sklopu monografija a treći predstavljaju kompletne rečnike slovačkog govora Stare Pazove.

Maričić Mesarović Sanja

Filozofski fakultet, Novi Sad

sanja.maricic.mesarovic@ff.uns.ac.rs

***Chaval, hombre, macho i tío* u funkciji diskursnih markera u komunikaciji španske omladine**

Predmet izučavanja ovog rada jeste analiza pragmatičkih funkcija apelativa *chaval/a, hombre, macho i tío/a* razgovornom jeziku mladih Španaca. Kako se ovi oblici upotrebljavaju u obraćanju ženskom sagovorniku, pretpostavka od koje ovo istraživanje polazi je da *chaval/a, hombre, macho i tío/a* prevazilaze svoju tradicionalnu funkciju apelativa te analizira primere kada pomenute lekseme nisu upotrebljene kao imenice već prolaze kroz proces gramatikalizacije i semantičkog praznjenja i dobijaju izvesne pragmatičke vrednosti. Neke od funkcija koje ovi diskursni markeri mogu da vrše su funkcije zadobijanja i zadržavanja pažnje sagovornika (*Eh, tío, chaval.*) te u govornim činovima čuđenja, iznenađenja, pohvale, divljenja, podrške, nestrpljenja (*Tía, coño, vete al grano.*), prekora, smirivanja (*Macho, tío, ya te vale*), itd. Primeri će biti uzeti metodom kvantitativne analize iz korpusa koji čine noviji španski filmovi čiji su protagonisti pripadnici omladine.

Marković Maja
Filozofski fakultet, Novi Sad
markovicc_maja@yahoo.co.uk

Jakovljević Bojana
Filozofski fakultet, Novi Sad
bjn.jakovljevic@gmail.com

The Acquisition of Durational Characteristics of English Diphthongs by Native Speakers of Serbian

In this talk we provide the results of the experimental study of the acquisition of the production of English diphthongs by native speakers of Serbian, specifically focusing on the durational characteristics of diphthongs. The subjects were 15 first year students of English at the Faculty of Philosophy in Novi Sad who were asked to pronounce English words containing diphthongs within frame sentences. In this study we compared the level of acquisition of the temporal relations between the two diphthongal elements as well as the acquisition of duration of diphthongs in pre-fortis and pre-lenis positions. The recordings were acoustically analyzed for durational characteristics, and the measurements were compared to the values of three control English native speakers, who were recorded reading the same sentences, and the values from the literature (Gimson 1996). The analysis revealed that (a) the distribution of duration between the two elements is poorly acquired in centering diphthongs, whereas in some of the raising diphthongs this distribution is more native-like; and (b) that the allophonic rule of shortening the diphthong phoneme in front of fortis consonants (clipping) is not evenly acquired for all diphthongs. We then hypothesized that the uneven levels of acquisition for specific groups of diphthongs are indicative of the overall level of acquisition of the spectral characteristics of diphthongs. The comparison with previous research corroborated this hypothesis.

Milić Mira
Fakultet sporta i fizičkog vaspitanja, Novi Sad
mbmilic@EUnet.rs

Glušac Tatjana
Fakultet za pravne i poslovne studije dr Lazar Vrkić, Novi Sad
tatjana.glusac@gmail.com

Jezičke nepravilnosti u tekstovima sportskih glasila na srpskom jeziku

Rad se bavi analizom jezičke ispravnosti tekstova sportskih glasila na srpskom jeziku, s obzirom na činjenicu da novine imaju značajnu ulogu u očuvanju čistote i pravilnosti jezika, posebno u vremenu naglašenih englesko-srpskih jezičkih kontakata. Istraživanje se temelji na korpusu koji se sastoji od približno 500 gramatički i semantički neispravnih rečenica koje su preuzete iz četiri najnovija broja službenog glasila Saveza za rekreaciju i fitnes Srbije, pod naslovom Fitness Management International. Rezultati analize ukazuju na veliki broj jezičkih nepravilnosti koje su podeljene u dve grupe. U prvu grupu spadaju nepravilnosti koje su nastale pod uticajem engleskog jezika, a u drugu, one koje su posledica nedovoljnog poznavanja jezičkog standarda u srpskom. Prva grupa sadrži 250 rečenica, u kojima se najčešće javljaju: sirovi anglicizmi (novi ['wellness'] i odomaćeni ['fitness']) i površni prevodi sa engleskog jezika (semantički nepodudarne reči ['pametni sistem'], neopravdani anglicizmi ['health klub'] i doslovno prevedene engleske kolokacije, metafore i diskursni obrasci ['ugostiti aspekte branše']). Druga grupa sadrži 253 rečenice u kojima su najčešće nepravilnosti: pogrešna interpunkcija, greške u kucanju, pogrešne reči (semantički neodgovarajuće, suviše i žargonske), nepravilna sintaksa, nestandardni oblici ('relaks', 'strujajući [pokreti]'), pogrešno pisanje složenica i polusloženica ('polu skijaši') i nepravilna kongruencija. Budući da jezičke nepravilnosti stižu veliku frekvenciju upotrebe usled pristupačnosti novina širokom krugu ljudi, rešenje problema treba tražiti, pre svega, u standardizaciji sportske terminologije u srpskom jeziku i višem stepenu jezičkog obrazovanja, uključujući i kontrastivne i kontaktne aspekte engleskog i srpskog jezika.

Миљаковић Милорад
Филозофски факултет, Нови Сад
darolim_90@hotmail.com

Творбени модели нерегистрованих глаголских лексема типа *лајковати*, *твитовати* и сл. у српском, руском и другим словенским језицима

У раду ће на материјалу српског, руског и других словенских језика бити описане и упоређене нерегистроване глаголске лексеме, које представљају позајмљенице у поређеним језицима, а користе се за описивање одређених радњи на компјутеру (*рестартовати*, *едитовати*, *апдејтовати*, *апгрејдовати* сл.), интернету (*гуглати*, *блоговати* и сл.) и друштвеним мрежама (*лајковати*, *твитовати*, *постовати*, *шеровати*, *улоговати*, *фоло(у)вати* сл.). Посебна пажња ће се обратити на творбене моделе нерегистрованих глаголских позајмљеница и њихово прилагођавање категорији глаголског вида у словенским језицима. Корпус рада ће обухватати интернет изворе, примере прикупљене у свакодневној комуникацији, док ће највећи део материјала бити прикупљен методом експеримента у виду анкета уз помоћ интернета. Анкете ће садржати типичне говорне ситуације у којима ће информанти (говорници српског, руског и других словенских језика) описивати одређене радње везане за употребу компјутера, интернета и друштвених мрежа. Параметар који ће бити варирану говорним ситуацијама јесте промена контекстуалних значења, да би се дошло до могућих облика видских парова глагола, уколико се они формирају у поређеним језицима, или до облика двовидских (контекстуалних) глагола. Рад има за циљ да попише што већи број нерегистрованих глаголских лексема, да утврди да ли се у свим поређеним словенским језицима за описивање одређених радњи користе позајмљенице, да укаже на њихове творбене моделе и прилагођавање категорији глаголског вида. Такође, резултати рада могу да представљају тенденцију развоја поређених словенских језика у том погледу.

Nikolovski Zoran
Université "Sv. Kliment Ohridski"-Bitola, République de Macédoine
zorannikolovski@yahoo.fr

Les emprunts lexicaux anglais en français dans l'économie et les finances et leurs équivalents en macédonien

L'influence de l'économie américaine est remarquable au niveau mondial. La collaboration économique intensive entre la France et le Québec avec les pays anglophones, particulièrement avec les États-Unis, a provoqué aussi l'impact sur le vocabulaire français. L'objectif de notre communication, d'une part, est d'étudier les emprunts lexicaux anglais en français dans le domaine de l'économie et des finances après la Deuxième Guerre mondiale. Pour mieux les examiner, nous présenterons les raisons de leur pénétration en français, leurs sens ainsi que leurs formes graphiques et phonétiques. Pour certains emprunts, nous exposerons aussi les recommandations du *Journal Officiel* de la République française et celles du *Grand dictionnaire terminologique* du Canada préconisant l'emploi de la variante canadienne par rapport à ces emprunts lexicaux. D'autre part, en partant du français, nous ferons un parallèle avec la langue macédonienne et nous présenterons les variantes de ces emprunts (dans les cas où elles existent dans cette langue), par lesquelles nous exposerons aussi l'influence de l'anglais sur le macédonien dans ce domaine. Nous essayerons de montrer ainsi l'influence de la langue et de l'économie anglo-américaine sur ces deux langues (français et macédonien) ainsi que les interventions institutionnelles par rapport à ces emprunts lexicaux.

Novakov Predrag
Filozofski fakultet, Novi Sad
predragnovakov@sbb.rs

Teličnost i perfektivnost u engleskom i srpskom jeziku

U obimnoj aspektološkoj literaturi uz uobičajenu podelu na perfektivnost/imperfektivnost, koja se sagledava kao gramatički aspekt/glagolski vid, pominje se i leksički aspekt (na primer, Comrie 1976) koji obuhvata niz semantičkih komponenti u glagolskoj sintagmi. Po nekim autorima (Smith 1986) te komponente čine situacione tipove koji predstavljaju opšte kognitivne kategorije i između ostalog obuhvataju i teličnost i neteličnost. Teličnost, morfosintaksička odlika koja implicira postojanje cilja, tako se u nekim kontekstima ukršta sa konceptom perfektivnosti koji se u slavistici tipično definiše kao svršenost, pa se postavlja pitanje u kakvom su odnosu ta dva srodna pojma. Ukoliko se pođe od postavki iz literature (Declerck 1979, Smith 1986), perfektivnost i teličnost se mogu razgraničiti: opštelingvistička definicija perfektivnosti bila bi označavanje ograničenosti situacije, odnosno obuhvatanje njenih ivičnih tačaka, a teličnost usmerenost ka cilju. Kombinacije teličnosti i (im)perfektivnosti daju sledeće mogućnosti: a) telično i perfektivno (cilj postoji i obuhvaćen je), b) netelično i perfektivno (cilj ne postoji, pa nije ni obuhvaćen), c) imperfektivno i telično i d) imperfektivno i netelično. Rad razmatra te kombinacije u primerima iz savremenog engleskog i srpskog romana, sa ciljem da se analizira uticaj glagolske semantike, afiksacije, prelaznosti glagola i glagolskih komplemenata, adverbijala na tumačenje odnosa teličnosti i perfektivnosti. U zaključku rada rezimiraju se uvidi o razgraničenju teličnosti i perfektivnosti, a ukazuje se i na razlike koje u toj oblasti postoje u proučavanim jezicima.

Ozer Katalin
Filozofski fakultet, Novi Sad
ozer.kati@gmail.com

Oslovljavanje grupe u srednjoškolskom uzrastu

Rad se bavi jezikom nemačkih, srpskih i mađarskih srednjoškolaca (mađarskih srednjoškolaca u Vojvodini), tačnije upotrebom nominalnih formi pri oslovljavanju u komunikaciji pojedinca sa grupom vršnjaka iz istog odeljenja. Pored prikazivanja i poređenja rezultata ankete sprovedene 2014. godine u Besigheimu (u Nemačkoj) i u Novom Sadu, cilj rada je ujedno i utvrđivanje da li se u proučavanom segmentu upotrebe leksema i izraza u službi oslovljavanja javljaju (i u kojoj meri) elementi koji se mogu okarakterisati kao uzrasnospecifični, tj. pripisati tzv. jeziku mladih.

Panić Kavgić Olga

Filozofski fakultet, Novi Sad

olgapk@sbb.rs

Terminologija vezana za oblast tenisa na engleskom i srpskom jeziku

Rad se bavi terminologijom tenisa – jednog od najstarijih i najpopularnijih sportova u svetu, i to engleskim terminima kao izvornim, i srpskim, kao pozajmljenicama ili prevodnim ekvivalentima stranih termina. Dvojezični korpus za istraživanje predstavlja iscrpna paralelna lista teniskih termina na engleskom jeziku i odgovarajućih izraza na srpskom, sastavljena na osnovu relevantnih štampanih i elektronskih izvora na oba jezika. Kvalitativna analiza termina sastojće se iz njihovog morfosintaksičkog i semantičkog opisa, kao i, u slučaju srpske terminologije, utvrđivanja osobina pozajmljenica i postupaka kojima su prevedeni izvorni izrazi. Pretpostavka je da većina termina na srpskom jeziku predstavlja manje ili više odomaćene i u različitom stepenu adaptirane pozajmljenice (poput *forhend, gejm, viner, čelendž, čip-end-čardž*), te, u znatno manjoj meri, ekvivalente dobijene postupcima strukturnog (*linijski sudija, osnovna linija, oko sokolovo, neiznuđena greška*) i direktnog prevođenja (*teren, sudija, udarac, prednost*), ili, pak, funkcijske aproksimacije (*skupljač loptica, meč-lopta, dijagonala*). Biće ukazano i na stepen u kom su ispoštovane utvrđene lingvističke smernice za stvaranje termina vezanih za određenu oblast ljudskog delovanja, u ovom slučaju sporta. Cilj rada jeste utvrđivanje, opis i klasifikacija, pre svega, srpske teniske terminologije u poređenju sa engleskom, postupaka kojima su termini nastali, kao i, u slučajevima u kojima je to moguće, predlaganje novih i adekvatnijih izraza koji bi više odgovarali zahtevanim osobinama valjanih termina.

Petrova Snežana

Université « Saints Cyrille et Méthode » - R. de Macédoine

snezanapetrov@me.com

Les premières tragédies classiques françaises (les principes spatio-temporels dans la composition dramatique)

La tragédie est un genre majeur du théâtre gréco-romain, mais elle est aussi représentative de l'expression théâtrale de la période classique. Vers 1630-1640, les théoriciens dramatiques réfléchissent puis définitivement imposent, par souci de l'esthétique théâtrale, des restrictions dans la composition des tragédies, lesquelles, issues des principes d'Aristote sont entre autre la règle de l'espace unique et du temps restreint à une journée. Il est question pour la première fois de l'unité de lieu dans la *Lettre de Chapelain à Godeau* (1630), et l'unité de temps est celle quifut la plus rigoureusement observée, surtout en raison de la précision avec laquelle elle avait été formulée par les contemporains.

Notre étude consiste en une analyse des premières tragédies classiques françaises, entre 1634 et 1640, ce qui nous permettra de comprendre le processus dynamique de création au cours duquel les auteurs imitaient leurs prédécesseurs et leurs contemporains, tout en affirmant leur propre originalité. Cette période de renouveau est primordiale pour l'esthétique classique, car on assiste à une véritable floraison de tragédies austères (*Sophonisbe* de Mairet, *La mort de Mithridate* de la Calprenède,...) où l'intrigue est simple, le sujet emprunté à l'histoire gréco-romaine et où les règles (unités et bienséances) ont été remises à l'honneur.

Поповић Наташа

Филозофски факултет, Нови Сад

natacharpovic@yahoo.fr

Од спацијалности до каузалности путем просторне метафоре

Сви сложени когнитивни концепти настали су из простих, перцептивних, и то превасходно просторних. Ова констатација је заснована на локалистичкој хипотези, према којој се изрази за означавање просторних односа сматрају граматички и семантички фундаменталним. Другим речима, непросторне семантичке сфере, у које се убраја и каузалност, организују се према обрасцу исказивања просторних значења – метафоризацијом просторних релација. У прилог овој тврдњи говори и чињеница да су у многим језицима средства за изражавање места и правца развијенија од оних за изражавање апстрактнијих семантичких категорија.

Циљ нашег истраживања је да утврдимо на које сегменте семантичке категорије каузалности може да се примени теорија семантичких локализација. Тачније, кроз анализу различитих синтаксичких поступака и лексичких средстава за изражавање узрочно-последичних односа у француском језику и њихових семантичко-структурних еквивалената у српском покушаћемо да установимо у којој мери се о конститутивним елементима локализације (објекат локализације, локализатор, оријентир) може говорити у оквиру семантичке категорије каузалности.

Прџић Твртко

Филозофски факултет, Нови Сад

tprcic@eunet.rs

Каква нам домаћа лексикografija треба у 21. веку

У овом раду износи се предлог за институционално изградњавање домаће лексикografije која би по својим теоријским, методолошким и практичним обележјима била заснована на достигнућима и тенденцијима светске лексикografije и металексикografije с почетка 21. века, чија су два темељна својства модернизација и digitalizација. Излагање је организовано у три целине, на следећи начин: први део нуди преглед главних принципа модерне лексикografije; други део садржи преглед образложених општих и посебних циљева, краткорочних и средњорочних, који морају бити испуњени, корак по корак, током формирања савремене домаће лексикografije; и трећи део доноси преглед дугорочних циљева, и уједно очекиваних резултата, овако постављене домаће лексикografije, који се састоје од састављања нових речника, у првом реду електронских, пре свега модерног општег речника, речника разлучених синонима и речника колорација српског језика, а касније и других специјализованих и термиолошких речника, те више него потребних двојезичних општих, специјализованих и термиолошких речника, у којима српски наступа као изворни и као циљни језик.

Prodanović-Stankić Diana

Faculty of Philosophy, Novi Sad
diana_p_stankic@uns.ac.rs

Higher Education Students' Attitudes to Learning and Learning Outcomes in EFL Classroom

This paper aims to explore the relationship between the expectations of second year undergraduate students' and their attitudes towards their learning strategies, as well as their perception of their learning outcomes in the course Integrated Language Skills. In addition to this, teachers' perception is also included in the analysis in order to draw parallels between these two. The analysis is based on quantitative and qualitative data (questionnaires and qualitative open-ended forms). What comes into focus is the discrepancy between students' and teachers' expectations about academic demands and course content. Also, the results of the analysis indicate that students and teachers seem to have opposed views towards the concept of student-centered learning, which is the key concept for effective learning at the tertiary level. Moreover, results indicate that students generally hold very positive views of student-centered learning; however, they feel that they lack adequate support. On the other hand, teachers in general find lack of responsibility and active participation as the main obstacles in creating effective teaching-learning experience. Implications of these findings are discussed with respect to educational research and practice.

Radan N. Mihai

Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
mradan54@yahoo.com

La terminologie pastorale carasovienne (une approche spéciale en ce qui concerne les influences extérieures)

À partir des conditions spécifiques dans lesquelles l'enclave ethnique de Carasova s'est développée au long des siècles, l'auteur investigate comment et dans quelle mesure ces conditions ont influencé le lexique des dialectes carasoviens, dans le segment de la terminologie pastorale.

Les buts de la communication sont, d'un part, de mettre en évidence la composante archaïque de la terminologie pastorale carasovienne, et, d'autre part, d'établir dans quelle mesure les influences extérieures y sont présentes, c'est-à-dire quelle y est l'intensité des influences de certaines langues (le roumain, l'allemand, le hongrois et autres).

Radulović Ifigenija
Filozofski fakultet, Novi Sad
ifigenijadraganic@yahoo.com

Vukadinović Snežana
Filozofski fakultet, Novi Sad
snezana_vukadinovic@yahoo.com

**Priča o devojci, vitezu i trgovcu
ili
Krvavi ugovor**

Ovaj rad se koncentriše na jednu priču iz vrlo raširene srednjovekovne zbirke novela i legendi poznate pod imenom *Gesta Romanorum*. Ne zna se tačno ko je sastavio ovu zbirku, ali vreme njenog nastanka istraživači datiraju oko 1300 godine. Njeni motivi ne javljaju se samo u umetničkoj književnosti npr. kod Bokača ili Šekspira u *Mletačkom trgovcu*. Ako bi sledili trag motiva ove priče našli bismo ga u persijskoj, indijskoj i egipatskoj književnosti. Ovaj put zadržaćemo se na našem folkloru jer identičan motiv i priču nalazimo i u narodnoj bosanskoj pripovesti kojoj je Vuk Karadžić dao naslov *Dram jezika*. Komparativnim istraživanjem uz predhodne naučne doprinose na ovu temu, autori rada pokušaću dati odgovore kada i kojim je putem ova priča došla u naš narod.

Radusin Bardić Nataša
Filozofski fakultet, Novi Sad
radusin.bardic@gmail.com

Oblici direktnog totalnog pitanja u metodama za učenje francuskog kao stranog jezika

U francuskom jeziku, direktno totalno pitanje može da se gradi na tri načina: pomoću intonacije, upitnog izraza *est-ce que* ili inverzije (koja može biti prosta ili složena). Svi navedeni oblici direktnog totalnog pitanja pripadaju standardnom francuskom jeziku, ali nose različite stilističke odlike. Naime, dok se upitni oblik izveden pomoću intonacije vezuje za razgovorni, svakodnevni jezik, upitni oblik izveden pomoću inverzije (naročito složene) vezuje se za književni, negovani stil i formalni način izražavanja. U našem radu, nakon što prikazemo rezultate nekih značajnijih analiza zastupljenosti pojedinih oblika direktnog totalnog pitanja u savremenom francuskom jeziku, nastojaćemo da analiziramo u kojoj meri su navedeni upitni oblici zastupljeni u metodama za učenje francuskog kao stranog jezika. Analizom će biti obuhvaćeno petnaest metoda za početni nivo učenja francuskog kao stranog jezika, objavljenih u periodu od sredine XX veka do prve decenije XXI veka. Većina odabranih metoda spada u univerzalne metode, namenjene svim govornicima bez obzira na maternji jezik, dok nekolicina spada u specijalne metode, namenjene govornicima kojima je maternji jezik srpskohrvatski. Analizirajući zastupljenost navedenih upitnih oblika u pojedinim metodama moći ćemo da pratimo kako se menjao odnos prema jezičkoj varijaciji u različitim metodološkim pravcima koji su obeležili savremenu nastavu francuskog kao stranog jezika.

Ristić Gordana

Filozofski fakultet, Novi Sad

goca33@yahoo.de

Kontrastivna i konceptualna analiza njemačkih i srpskih somatizama u semantičkom polju “interesovanje/želja”

U radu se analiziraju njemački i srpski somatizmi u semantičkom polju INTERESOVANJE/ŽELJA, te stoga rad pripada i oblasti kognitivne i kontrastivne frazeologije, odnosno lingvistike. U okvirima frazeologije pod semantičkim poljem podrazumijevaju se frazeologizmi koji u svojoj semantičkoj strukturi, na konceptualnom baznom nivou, pokazuju dominantna zajednička obilježja. Pod somatizmom se podrazumijevaju frazeologizmi koji kao osnovnu komponentu imaju neki dio ljudskog tijela. Frazeološka građa i njemačkog i srpskoga jezika obiluje takvom vrstom frazeologizama. Somatizmi, odnosno frazeologizmi kao čvrsti spojevi riječi koje karakterišu različiti stepeni idiomatičnosti, sa veoma često izraženom ekspresivnom funkcijom, pogodni su kako i za kontrastivni, tako i za konceptualni pristup, pa su u radu primijenjene metode kontrastivne i konceptualne analize. Ciljevi istraživanja su kontrastivna analiza somatizama iz domena INTERESOVANJE/ŽELJA u njemačkom i srpskom jeziku, a to podrazumijeva utvrđivanje sličnosti i razlika na različitim nivoima, utvrđivanje različitih tipova ekvivalentnosti (potpuna, parcijalna i nulta ekvivalentnost) i konceptualna analiza somatizama, odnosno postulisanje konceptualnih metafora koje doprinose konstituisanju koncepta INTERESOVANJA/ŽELJE. Cilj rada je, dakle, i da se utvrde i opišu metaforički procesi i način transponovanja semantičkog značenja i kako se konceptualizuju somatizmi u ovom semantičkom polju. Korpus je ekscerpiran iz odgovarajućih onomasioloških i semasioloških frazeoloških rječnika.

Ristović Zoran

Elementary School “Mito Igumanović”, Kosjerić

ristoviczoran@gmail.com

Concordances in second language acquisition: Corpus-based approach to morphology and syntax

The paper describes innovative approach to language teaching, learning and acquisition based on exploitation of self-compiled bilingual Serbian-English electronic corpus. The approach is based on production of bilingual corpus of English-Serbian texts, development of exploitative methods, and tracing the cumulative effects on teaching, learning and acquisition of English as a second language in elementary schools, while the presented model is also applicable to other educational levels. Central exploitative approach is based on concordances, which are illustrated in their many exploitative and combinatory variants during the treatment of key morphological and syntactic areas of English as a second language. Acquisition-rich paralleled input enhances non-linear learning, and concordances provide the teaching process with efficient episodes of conscious as well as incidental acquisition of morphology and syntax of English as a second language. The paper encompasses mapping the theoretical background of corpora exploitation in language pedagogy, pre-processing and the alignment process, exploitation of corpora, the repertoire of methods developed so far with an emphasis on concordances, as well as potential lines of future improvements of the method. Predicting and implementing of improvements are becoming more viable thanks to the notable tendency of gradual moving of corpus-based and corpus-driven researches and exploitation from the periphery towards the center of second language teaching.

Савић Марија

Филозофски факултет, Нови Сад

marija.savic.sa@gmail.com

Псеудоанглицизми из перспективе српске лингвистике

Псеудоанглицизми су комбинације језичких елемената енглеског језика које настају у другим језицима, у којима се користе с уверењем да су изворно енглеске, попут *тенисера* и *лејзибега*. Полако привлаче све већу пажњу лингвиста, те су до сада уочени и у мањој или већој мери проучени у италијанском, немачком, шпанском и српском језику, али и француском, данском и норвешком. Рад се бави анализом псеудоанглицизама из перспективе српске лингвистике. У првом делу рада објашњава се да псеудоанглицизми нису засебна врста речи и да у српском језику функционишу као било која друга врста речи. Дају се и теоријски аспекти творбе речи у српском и енглеском језику. Међу новим речима јављају се именице, глаголи и придеви, те се разматра који су творбени принципи на делу приликом њиховог настанка у оба језика. Други део нуди анализу до сада потврђених псеудоанглицизама у српском језику. Корпус је преузет из мастерског рада *Семантичко-прагматички псеудоанглицизми у српском језику* одбрањеном на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду у октобру 2013. године. Све одреднице подељене су по функцији коју врше у српском језику, те су даље анализирани као псеудоанглицизми у функцији именица, псеудоанглицизми у функцији глагола, и псеудоанглицизми у функцији придева. Циљ истраживања је да се утврди који су творбени принципи на делу приликом творбе нових речи у српском језику, као и да се открије да ли нове речи следе творбене принципе енглеског или српског језика. Очекује се потврда да новонастале речи чешће подлежу творбеним принципима енглеског језика и тиме директно нарушавају традиционалне творбене принципе српског језика.

Seder Ružica

Filozofski fakultet, Novi Sad

seder@sbb.rs

Rečenice za izražavanje parcijalne koncesivnosti u francuskom i srpskom jeziku

Parcijalna koncesivnost podrazumeva situacije u kojima se koncesivnost (dopuštanje) odnosi na određeni elemenat vezan za radnju zavisne rečenice. Drugačije rečeno, ovakva koncesivna rečenica fokusira jedan svoj elemenat (jednu činjenicu) uprkos kome će se realizovati radnja glavne rečenice. Nasuprot ovim rečenicama stoje koncesivne rečenice za izražavanje totalne (potpune) koncesivnosti, čiji celokupan sadržaj predstavlja potencijalnu prepreku realizaciji radnje glavne rečenice.

S obzirom na to da elemenat koji fokusira koncesivna rečenica za parcijalnu koncesivnost može da bude iskazan različitim vrstama reči i da bude nosilac različitih funkcija u okviru zavisne rečenice, ovakve rečenice imaju i mnogo kompleksniji repertoar subjunktora od rečenica za izražavanje totalne koncesivnosti, koje se u oba jezika uvode pomoću nekoliko veznika jasno profilisanog značenja (iako/mada/premda). Analizom korpusa ekscerpiranog iz nekoliko francuskih romana i njihovim prevodima prevodima na srpski jezik, najpre ćemo utvrditi razliku u sintaksi rečenica za totalnu i parcijalnu koncesivnost, a potom i stepen formalnog i semantičkog poklapanja ovih konstrukcija u dva posmatrana jezika.

Sekulić M. Nada

Filozofski fakultet, Beograd

wu.wei@orion.rs

Samo-artikulacija polnog sazrevanja y procesu odrastanja devojčica (o socijalnoj konstrukciji i jezičkoj artikulaciji ženskog telesnog iskustva)

Ovaj rad bavi se povezanošću telesnog i jezičkog iskustva u procesu odrastanja devojčica, pod uticajem načina kako se šire društvo odnosi prema ženskoj telesnosti, polnosti i rodnom identitetu. Teorijsku osnovu u ovom pristupu čini rad dve autorke. Sa jedne strane, to je Julija Kristeva – koja je osmišljavanjem pojma semanalize (sémanalyse), oslanjajući se na Lacana, uvela u semiotičku analizu kategoriju telesnog iskustva, tj. materijalnosti tela kao jednog od ključnih faktora u logici iskustvenog formiranja jezičkog značenja. Druga autorka je Marion Young koja se iz fenomenološko-feminističke perspektive bavi socijalnom konstrukcijom ženskog telesnog iskustva i same polnosti.

Ukrštanjem ovih dveju perspektiva, analizirano je u konkretnom istraživanju, kroz dubinski intervju sa trideset žena različitog uzrasta (od 20 do 55 godina) sećanje na razvijanje svesti o sopstvenom rodnom identitetu, telesno iskustvo dobijanja prve menstruacije i prvo seksualno iskustvo sa partnerom.

Istraživanje pokazuje da, kada ne postoji adekvatna društvena jezička artikulacija ovih iskustava, ova iskustva ostaju i nedovoljno samoartikulisana, ali istovremeno i telesno neprijatna ili nelagodna, praćena odbojnošću prema sopstvenoj telesnosti. Kako je reč o iskustvima koja se oblikuju kao svojevrsni rituali prelaza, ona kroz to pripremaju žensku decu za trajno odsustvo zadovoljavajuće samoartikulacije sopstvene polnosti, kao i na otuđivanje od sopstvene telesnosti. Kao važni markeri društvenog odnosa prema ženskoj polnosti korišćeni su odnos majke i oca prema rodnom identitetu, prvoj menstruaciji ispitanica i njihovim prvim seksualnim partnerstvima. Istraživanje se može smatrati specifičnim za kuturni milje u Srbiji.

Istraživanje je realizovano u okviru Instituta za sociološka istraživanja Filozofskog fakulteta, uz podršku Ministarstva za nauku Republike Srbije.

Sentov Ana

Univerzitet Union, Beograd

ana.sentov@gmail.com

Srpski i britanski pesnici Velikog rata: od idealizma do gubitka iluzija

Prvi svetski rat bio je jedan od najtragičnijih sukoba u istoriji čovečanstva i događaj koji je presudno uticao i iz korena promenio sve aspekte društva: od privrede i industrije, preko kulture i umetnosti, do unutrašnjeg života i psihologije pojedinca. Veliki rat je odneo i živote mnogih nadarenih književnika, i tako uticao na razvoj kako srpske, tako i britanske književnosti. U ratnim sukobima ili od njihovih posledica, stradali su, pored mnogih drugih, i srpski književnici Milutin Bojić, Vladislav Petković Dis, Milutin Uskoković, Dušan Vasiljev, kao i britanski pesnici Vilfred Owen, Ajzak Rozenberg, Čarls Sorli, Edvard Tomas i Rupert Bruk. Početni patriotski zanos koji je mlade i obrazovane ljude poneo u toku prvih ratnih godina i koji je inspirisao srpske i britanske pesnike pretvorio se u razočaranje i cinizam kako se bližio kraj rata. Ovaj rad se bavi poezijom odabranih srpskih i britanskih pesnika Velikog rata i analizira neke od njihovih pesama, u kojima prvobitno osećanje patriotskog zanosa (Milutin Bojić, Rupert Bruk) evoluiru u osećanje otrežnjenja, užasa nad ratnim strahotama i sažaljenja nad sudbinom običnog čoveka (Vilfred Owen, Dušan Vasiljev), sve do cinizma i odbacivanja ideala posleratne „izgubljene generacije“ (Miloš Crnjanski, Sigfrid Sasun).

Simić Zvezdana

Filozofski fakultet, Novi Sad
zvezdana.simic.ns@gmail.com

Srednjevisokonemački frazeologizmi u *Pesmi o Nibelunzima* i njihovi ekvivalenti u prevodu Ivana Pudića

U radu se kontrastiraju srednjevisokonemački frazeologizmi u delu *Pesma o Nibelunzima* i njihovi ekvivalenti u prevodu Ivana Pudića. Frazeologizmi polaznog (srednjevisokonemačkog) i ciljnog (srpskog) jezika analiziraju se metodom kontrastivne analize kako bi se ustanovile sličnosti i razlike na morfosintaksičkom, leksičkom i semantičkom planu. Kontrastivni model rada oslanja se na model prevođenja frazeologizama Vladimira Ivira, kao i na model ekvivalencije Velimira Petrovića i obuhvata potpunu i delimičnu ekvivalenciju, te opisni i neadekvatni prevod. Frazeološki izrazi polaznog jezika ekscerpirani su iz Jeskovog rečnika *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen* (2006), a analizirani prema tekstu originala i prevoda. Da bi se pružio lakši uvid u analizu, u radu su prvo navedeni stihovi originala koji sadrže frazeološke izraze, a zatim njihovi prevodi.

Pudićev prepev *Pesme o Nibelunzima* spada u jedan od malobrojnih prevoda književnih dela ranijeg perioda visokonemačkog jezika na savremeni srpski. On ujedno pruža jedinstvenu priliku za kontrastivnu analizu nemačkih frazeologizama zabeleženih u XIII veku i njihovih ekvivalenta prevedenih na srpski jezik sedam vekova kasnije.

Dobijeni rezultati pokazuju u kojoj meri su frazeološki izrazi polaznog jezika prevedeni potpuno ekvivalentnim frazeologizmima (sa potpunim poklapanjem na morfosintaksičkom, leksičkom i semantičkom nivou), delimično ekvivalentnim frazeologizmima (sa morfosintaksičkim i/ili leksičkim odstupanjima), izrazima koji nisu frazeološki ali koji imaju isto značenje (opisni prevod), i frazeološkim tj. nefrazeološkim izrazima sa različitim značenjem (neadekvatni prevod).

Spăriosu Laura

Facultatea de Filosofie, Novi Sad
lauraspariosu@gmail.com

Expresii cu verbul *a vorbi* în limba română standard, limbajul colocvial și argou

Limbajul colocvial este varianta lingvistică specifică pentru comunicarea verbală într-o sferă socială restrânsă: în familie, între prieteni, rude sau colegi, caracterizându-se prin oralitate, variație stilistică, expresivitate, folosirea cuvintelor peiorative, interjecțiilor, formulelor de adresare, ironiei, umorului etc. Argoul este limbajul folosit de anumite grupuri sociale sau de vârstă, cu scopul de a nu fi înțeleși cu ușurință de cei din jur. La baza argoului stă limbajul popular, deși cuvintele argotice pot fi uneori împrumutate din alte limbi. Adesea, argourile intră în limba comună, fiind folosite în mediul familiar sau amical, dobândind astfel expresivitate. Având în vedere cele spuse mai sus, scopul acestei lucrări este de a face o prezentare a expresiilor cu verbul *a vorbi* în varianta standard a limbii române și a echivalentului lor în limbajul colocvial și argou. Principalele surse în identificarea acestor construcții vor fi Dicționarul explicativ al limbii române, dicționarele de argou și termeni colocviali, cât și vorbirea de fiecare zi. Știind că semnificația de bază a verbului *a vorbi* se referă la facultatea de a articula cuvinte, a exprima prin cuvinte gânduri, sentimente, intenții, a spune, a zice, a grăi, generând un număr considerabil de expresii, cuvântul-cheie este însoțit de o serie sinonimică, după care își dezvăluie câmpul semantic într-o succesiune de nuanțe, fiecare cu echivalentele respective sinonimice, colocviale și argotice, pe care le vom reda.

Stojić Violeta

Faculty of Philosophy, Niš
violeta.stojic@filfak.ni.ac.rs

Momčilović Nikoleta

Faculty of Philosophy, Niš
nikolet@open.telekom.rs

Semantic Prosody in Verbal Collocations in English and German

This paper reports on a contrastive study of semantic prosody in verbal collocations in English and German. The study of correspondences and dissimilarities in semantic prosody in collocability preferences of equivalent verbs in the two languages supports cross-linguistic investigation of lexical patterning. Semantic prosody involves a tendency of a word to collocate with other words of either positive or negative meaning, which is not suggested by the word's denotation. This view of prosody points towards a phraseological approach to lexical meaning, which foregrounds the typical behaviour of individual items in lexical co-occurrences. In collocation, we shall focus on typical lexical behavior in lexical patterns and on consistency with regard to positive and negative semantic preference. We shall examine a sample of English and German corpora to extract profiles of semantic prosodies of verbs with neutral meanings, such as Eng. *incite* (e.g. *incite racial hatred*) and Ger. *aufhetzen* (e.g. *zu einem Genozid aufhetzen*), which prefer nominal collocates denoting negative phenomena.

Стојичић Војкан

Филолошки факултет, Београд
vojkans@hotmail.com

Мутавцић Предраг

Филолошки факултет, Београд
predrag.mutavdzic@fil.bg.ac.rs

Перманентно усавршавање наставника грчког језика као страног – изазови и потребе

Старом педагошком изреком, која вели: „*Није знање знање знати, већ је знање знање дати*“, чини се да су се одавно антиципирани значај и улога наставника у непосредном процесу преношења знања студентима. Међутим, савремене тенденције у образовању настоје да дефинишу каква знања и компетенције треба да поседује наставник страног језика на универзитету, које компетенције треба да стекне и развије током своје академске каријере, како да стечена знања конкретно примени на часовима и како да их на најадекватнији начин пренесе својим студентима. За разлику од пре само пола столећа, данашњи критеријуми и захтеви су сасвим другачији када је реч о наставнику страног језика и о његовој улози у настави. Пре свега, од њега се очекује да је мултилингвалан, са једне стране, с обзиром на то да су у Европској унији већ дуже времена на снази прописи и препоруке о изградњи заједничког плурилингвалног друштва, а са друге да је интеркултурално компетентан, пошто је основна тежња у Европској унији (али и не само у оквиру ње) да се сачува и развија мултикултурализам и, сходно томе, да се поспешу интеркултурална комуникација.

Из тог разлога је у процесу образовања наставника страног језика неопходно његово континуирано усавршавање, како би се прилагодио новим образовним, педагошким и друштвеним потребама. Перманентно образовање наставника се како код нас, тако и у Републици Грчкој реализује путем тематских семинара и програма, односно курсева стручног усавршавања, који за циљ имају упознавање наставника са савременим тенденцијама у настави страних језика. Због тога ћемо у нашем раду укратко представити један такав курс намењен наставницима модерног грчког језика као страног (*TMG201- Teachers of Modern Greek*) који је каредитован у ЕУ и који нуди управо оно што се у оквиру савремене педагогије и наставничке праксе страног језика сматра најважнијим.

Tekešinović Lejla

Filozofski fakultet, Sarajevo, Bosna i Hercegovina

ileila_23@yahoo.fr

Proporcionalni uzrok u francuskom jeziku

Proporcionalni uzrok (*cause proportionnelle*) jedan je od brojnih načina iskazivanja uzročno-posljedične veze u okviru složene rečenice. Riječ je o jezičkim strukturama u kojima se manifestuje spoj semantičkih kategorija uzroka i poređenja, a u francuskom jeziku se očituju kroz korelativni sistem (*plus / moins ... plus / moins...*) ili kroz eksplicitnu subordinaciju (*d'autant que, au fur et à mesure que, à mesure que*).

Cilj nam je da spomenutu jezičku pojavu predstavimo na sintaksičkosemantičkom planu sa posebnim naglaskom na proporcionalnom uzroku koji se očituje kroz korelaciju u parataksi te na statusu koji ovakve strukture imaju u gramatikama francuskog jezika. Također ćemo se osvrnuti na ekvivalentnu sintaksičkosemantičku kategoriju u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

Toldi Eva

Filozofski fakultet, Novi Sad

evatoldi@eunet.rs

Poetika preokreta

Tematika ovog rada spada u istoriju književnosti i pruža uvid u specifičan segment mađarske književnosti u Vojvodini. Književnost 1950-ih godina je prilično neistraženo područje, koje je postalo aktuelno u savremenoj mađarskoj književnosti u Vojvodini. Prvi roman Ištvana Nemeta (Németh István – 1930) pod naslovom *A fordulat után* [Posle preokreta] pre pedeset godina nije se mogao objaviti. Rukopis je, međutim, nedavno pronađen u podrumu izdavača, pa je i štampan. Pre dvadeset godina je preminuo jedan od najznačajnijih pisaca našeg regiona, Janoš Herceg (Herceg János – 1909–1995), pa je ovaj jubilej ponovo usmerio pažnju na njegovo delo. Roman *Szikkadó földeken* [Presušena polja] je objavljen 1954. godine u nastavcima u dnevnom listu *Magyar Szó* iz Novog Sada, ali u obliku knjige do dan danas nije izašao. Oba spomenuta teksta se bave godinama posle drugog svetskog rata, vremenom širenja komunističke ideologije što se tematizira kao preokret. U studiji se traži odgovor na pitanje, koja pouka se iz aspekta današnjeg iščitavanja može izvući iz dela koja su u vreme svog nastanka važila kao nepoželjna ili sumnjiva, a koja su recenzenti svojevremeno evidentno čitali referencijalno. Osim što imaju vrednost iz aspekta dokumentovanja jedne epohe, ova dela govore i o odnosu književnosti i ideologije. Studija izučava književna dela primenom metoda kod nas nedovoljno afirmisane etičke kritike.

Topalov Jagoda

Faculty of Philosophy, Novi Sad
jagoda.topalov@gmail.com

Radić-Bojanić Biljana

Faculty of Philosophy, Novi Sad
radic.bojanic@gmail.com

Collaborative strategic reading instruction as a determinant of developed self-efficacy and reading affinity

This paper investigates the effects of collaborative strategic reading instruction on the development of students' self-efficacy and their affinity towards reading foreign language texts. Self-efficacy refers to an individual's judgment of their capabilities to begin with and complete certain tasks. This judgment will affect a person's behavioral and affective responses by influencing the choice of the tasks he or she will tackle, their belief in success and their perseverance. The results of numerous studies testify to the connection between a student's self-efficacy and their success in the classroom. Few studies have so far investigated the connection between these factors in the context of foreign language learning. The paper adopts an experimental design and investigates the results of a year-long structured strategy instruction in a collaborative setting. The goal of the paper is to determine whether reading instruction in which students collaborate during reading tasks in highly structured heterogeneous groups is beneficial for the development of foreign language self-efficacy, reading self-efficacy and positive attitudes towards reading EFL texts. The results indicate that there is a correlation between students' levels of self-efficacy and their reading achievements, and that students make more accurate judgments of their reading ability at the end of the experiment.

Валчић Булић Тамара

Филозофски факултет, Нови Сад
tvalcic2003@yahoo.fr

Француска ренесансна прича о Мехмеду и Мари

У једној новели италијанског ренесансног писца Матеа Бандела (Matteo Bandello, *Novelle*, 1554) која је код нас остала незапажена, ступајући на власт, млади султан Мехмед II одлучује да убије свог полубрата, потенцијалног претендента на престо а наводно сина Маре Бранковић, „кћерке краља Турђа“ (Бандело). Ову причу преузима и адаптира Франсоа де Белфоре (François de Belleforest), значајно је проширивши у свом III тому *Трагичних приповести (Histoires tragiques*, 1569), веома популарних у другој половини XVI века. Упркос позивањима на веродостојност приповедања, карактеристичним за приповести, и једна и друга прича садрже одређени број историјских нетачности условљених у првом реду естетичким и етичко-политичким захтевима. Циљ овог рада је да покаже да Белфоре, више него његов узор Матео Бандело, (већ у то доба) стереотипно приказује „неверника“ Мехмеда као суровог и изопаченог владара насупрот мудрој и лукавој хришћанки Мари, истовремено испуњавајући и естетски захтев, а то је да публици понуди, као у трагедији, патетичне и болне призоре.

Valić Nedeljković Dubravka
Filozofski fakultet, Novi Sad
dnvalic@gmail.com

**Uređivačka politika medija na jezicima manjina – može li i drugačije?
Studija slučaja „Novosti samostalnog srpskog tjednika“ Srpskog narodnog vijeća u Hrvatskoj**

Mediji na jezicima nacionalnih manjina po definiciji bi trebalo da zadovoljavaju sve komunikativne potrebe pripadnika manjinskih zajednica. Podstičući rad i negujući tu vrstu medija ujedno se odgovara na sve zahteve postavljene u međunarodnim dokumentima i domaćem zakonodavstvu o ispunjavanju prava nacionalnih manjina na informisanje i javnu upotrebu maternjeg jezika. U zemljama nastalim raspadom SFRJ uglavnom je sa više, ili manje, prilježnosti nastavljena dobro utemeljena tradicija informisanja na jezicima manjina. Istovremeno sadržaji tih medija su tokom tranzicije na zapadnom Balkanu devastirani isto onoliko, pa i više, koliko i cela medijska sfera. Ovi mediji nemaju više jasnu uređivačku politiku i lutaju između obrađivanja striktno samo tema vezanih za nacionalnu zajednicu i onih opšteg tipa. Međutim postoje i izuzetci kao što su „Novosti – samostalni srpski tjednik“ koje izdaje Srpsko narodno vijeće u Hrvatskoj.

U radu se analizira 10 brojeva (jul, avgust, septembar 2015) ovog medija.

Cilj istraživanja je dekonstrukcija uređivačke politike medija nacionalne manjine koji se po uređivačkom konceptu razlikuje od uobičajeno formatiranih manjinskih medija.

Metode koje se koriste u istraživanju su deskriptivna i kritička analiza medijskog diskursa sa modelom za bolju praksu.

Vlassenko Ivan

Universität Bayreuth, Deutschland
ivan.vlassenko@uni-bayreuth.de

Krankheitsnarrative zu HIV/AIDS

Der Vortrag richtet seinen Fokus auf Krankheitsnarrative, die von HIV-infizierten homosexuellen Männern im Interview mit einem medizinischen Laien zur Vermittlung ihrer Subjektiven Krankheitstheorien zu HIV/AIDS elaboriert werden. Während der Interviews in einzelnen Gesprächsphasen werden komplexe, mosaikartige und multimodal realisierte Krankheitsnarrative sukzessive und unter Beteiligung beider bzw. aller Gesprächspartner kollaborativ konstruiert, wenn Betroffene ihre subjektiven Vorstellungen über die HIV-Infektion kommunizieren.

Die Analysen zur Struktur der Krankheitsnarrative offenbaren, dass jedes krankheitsnarrativkonstituierendes Element einen bestimmten Platz im Gesamtnarrativ einnimmt, dabei eine gewisse, logische Reihenfolge bildet und je eine spezifische Funktion bei der Vermittlung von Subjektiven Krankheitstheorien zu HIV/AIDS erfüllt. Der Vortrag behandelt in erster Linie Ergebnisse der Untersuchungen in Bezug auf die narrativen Rekonstruktionen von kognitiven Geschichten, d.h. Erzählungen, die ein grundlegendes Element der Krankheitsnarrative darstellen. Dieses steht jedoch häufig in Verbindung mit der anschließenden interpretativ-deutenden Evaluation (externe Evaluation) des Erzählten, die nicht nur ein selbständiges, sondern auch ein besonders relevantes Element ist. Denn in der externen Evaluation werden die, tatsächlichen' Subjektiven Krankheitstheorien zu HIV/AIDS der Betroffenen kommuniziert.

Der Vortrag basiert auf Audio- und Videoaufzeichnungen narrativer Interviews, die von mir persönlich geplant, organisiert und durchgeführt wurden, und stellt die Ergebnisse meines Dissertationsprojektes vor. Das methodische Vorgehen der Analysen basiert auf dem linguistischen Ansatz der ethnographischen Gesprächsanalyse, die auf den Erkenntnissen der Konversationsanalyse beruht und sich zu einer Teildisziplin der Linguistik entwickelt hat.

Vrančić Frano

Sveučilište u Zadru, Hrvatska

fvrancic@unizd.hr

Dualnost i metamorfoze Fauna u poemi *Satir (Le Satyre)* Victora Hugoa

Satir, središnji lik istoimene poeme *Legende stoljećâ*, je tajnovito biće s osobinama, s jedne strane, sanjara, a druge, silvana. Pri dolasku na Olimp on je zaslijepljeni Faun vezan za lov na nimfe. Ali, ovaj hibridni bog grčko-rimske mitologije je izrazito dvojni lik i shodno tome njegov pogled evoluirao i postaje vizionarski, a Satir božanstvo koje kroz plamen svoga oka preobražava kozmos i pročišćava ga od neprirodne svjetlosti. Uz to, Victor Hugo ga prikazuje i kao svirača frule. Međutim, on nije zadovoljan s tim instrumentom jer je previše jednostavan i ne daje mogućnosti za velika umjetnička ostvarenja. Stoga će Satir posuditi Febovu liru i na njoj proizvesti mnogo ljepšu glazbu, nego s frulom. Ujedno lira je pokazala Satirovu evoluciju u umjetnosti, a o kulminaciji toga napretka posvjedočili smo prikazom Orfejske glazbe kojom je opjevao cijeli kozmos ujedinjujući ljude, prirodu i životinje na putu prema jednakosti svih ljudi te jednom novom i sretnom svijetu.

Zobenica Nikolina

Filozofski fakultet, Novi Sad

nikolinazobenica@gmail.com

Sećanje u Dijalogu Nemca i Srbina na Dunavu

U okviru proučavanja sećanja („Gedächtnisforschung“, „memory research“) Jan Asman (Assmann) razlikuje individualno i kolektivno sećanje. Kolektivno sećanje se prema funkciji, trajanju, medijima i sl. dalje diferencira na komunikativno i kulturno sećanje. Proučavanje kolektivnog sećanja je postalo jedno od ključnih tema savremenog društva – šta ko kako pamti i na koji način sećanje utiče na sadašnjost i budućnost zajedničkog života pripadnika različitih kultura. Međutim, sećanje nije pouzdana kategorija u smislu istinitosti i verodostojnosti, jer ono podleže različitim mehanizmima kao što je potiskivanje, selekcija i sl, što naročito dolazi do izražaja kada su teški istorijski događaji u pitanju u kojima strada veliki broj ljudi, a preživele muče različita osećanja kao što su bol i tuga zbog sopstvenog gubitka, kao i krivica i odgovornost zbog tuđeg gubitka.

U ovom saopštenju će se identifikovati i analizirati vrste sećanja u delu *Dijalog Nemca i Srbina na Dunavu* (2014), u kojem podunavski Švaba rodom iz Futoga, Štefan Bart (Stephan Barth) i Srbin iz Beograda Nenad Novak Stefanović razgovaraju o zajedničkoj prošlosti Nemaca i Srba u Vojvodini. U tom razgovoru se prepliću njihove lične sudbine i sećanja (individualno sećanje), sa pričama o istaknutim Nemcima i Srbima koji su imali značajan uticaj na suživot ova dva naroda (kolektivno sećanje). Cilj je da se analiziraju pre svega vrste i funkcije sećanja u *Dijalogu*, kao i drugi aspekti značajni za proučavanje i razumevanje individualnog i kolektivnog sećanja.

UPUTSTVO ZA TEHNIČKU PRIPREMU RUKOPISA / INSTRUCTIONS TECHNIQUES / TEMPLATE

АУТОР/ AUTOR/ AUTHOR – КОАУТОР/ KOAUTOR/ CO-AUTHOR
(13pts, MALI VERZAL/SMALL CAPS)

НАСЛОВ РАДА/ NASLOV RADA / TITLE
(14pts, **VELIKA SLOVA, MASNA/ ALL CAPS, BOLD**)

Сажетак/ Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract.
Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract.

(DO 150 REČI /max 150 words)

Ključne reči / Keywords: najviše 5 / max 5 (10 pts)

1. УВОД/ UVOD / INTRODUCTION

2. НАСЛОВ ОДЕЉКА /NASLOV ODELJKA 1 /HEADING 1

2.1. Наслов пододељка / Naslov pododeljka 1 / Subheading 1

Текст/Tekst / Texte/ Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /
Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

2.2. Наслов пододељка/ Naslov pododeljka 2 / Subheading 2

Текст/Tekst / Texte/ Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /
Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

3. НАСЛОВ ОДЕЉКА/NASLOV ODELJKA 2 /HEADING 2

3.1. Наслов пододељка/ Naslov pododeljka 1 / Subheading 1

Текст/Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /
Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

3.2. Наслов пододељка / Naslov pododeljka 2 / Subheading 2

Текст/Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /
Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

ЛИТЕРАТУРА / LITERATURA / REFERENCES (10 PTS, MALI VERZAL/SMALL CAPS)

Abiševa, E.M. (2008). Абышева, Е. М. *Концептуальные инверсии: концепт «чудо» (на материале русских и ирландских пословиц, поговорок и сказок)*. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Тюмень.

Dragičević, R. (2010). Драгићевић, Рајна. *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*, Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

Horii, Y. (1983). An accelerometric Measure of a Physic Correlate of Perceived Hypernasality in Speech. *Journal of Speech and Hearing Research* 26, 476-480

Maddieson, I.. (1984). *Patterns of sounds*. Cambridge University Press.

Mauger, G. (1968) *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, 4e édition, Paris, Hachette.

Milošević, K.. (1986). Sintaksički postupci za iskazivanje koncesivnih relacija u složenoj rečenici u srpskohrvatskom jeziku i semantička struktura koja se pri tom ostvaruje, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 15/1, Beograd, str. 33-45.

Schreiber, J.B. (2008). Data. *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. Thousand Oaks: SAGE Publications. Skinuto sa sajta 7. 12. 2008. <http://www.sage-ereference.com/research/Article_n93.html>.

Volgograd, P. (2012). Волгоград: Перемен, 66-205. на <http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm> <4. 1. 2012.>

Tronnier, M., (1998). Nasals and nasalization in speech production. *Travaux de l'Institut de Linguistique de Lund*, Lund University Press.

REČNICI / DICTIONARIES

RMS 1. РСМС1: *Речник српскога језика* (2007). Нови Сад: Матица српска.

RMS 6. РСМС6: *Речник српскохрватскога књижевног језика I–VI* (1967–1976). Нови Сад (– Загреб): Матица српска (– Матица хрватска).

RJA. PJA: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (1880–1976). JAZU: Zagreb.

NASLOV / TITLE

Rezime / Summary

Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /
Tekste Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte
Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte

DO 300 REČI/ max 300 words

Ključne reči / Keywords: najviše 5 /maximum 5

Autor / Author

Afilijacija / Affiliation (Facult.,Univers., country)

email

Koautor / Co-author

Afilijacija / Affiliation (Facult.,Univers., country)

email

NOTA BENE!

ТИП СЛОВА / FONT: TIMES NEW ROMAN

ИМЕ АУТОРА / IME AUTORA/ AUTHOR'S NAME: 13 pts, SMALL CAPS

НАСЛОВ РАДА / NASLOV RADA / TITLE: 14 pts, bold, ALL CAPS

ТЕКСТ РАДА / TEKST RADA / TEXT: 11 pts

РАЗМАК /RAZMAK /SPACING: испред/ispred/before: 0, иза/iza/after: 0; размак између редова /razmak između redova/line spacing: 1/ single

РЕЗИМЕ НЕ МОЖЕ бити на истом језику на којем је и текст рада/**REZIME** (10 pts) **НЕ МОЖЕ** бити на истом језику на којем је и текст рада. / The **SUMMARY** (10 pts) **SHOULD NOT** be written in the same language as the paper.

ТЕКСТ РАДА МОЖЕ БИТИ НА СЛУЖБЕНИМ ЈЕЗИЦИМА БИВШЕ СФРЈ, НА FRANCUСКОМ, ENGLЕСКОМ, NEMAČКОМ, ŠPANSКОМ, ITALIJANSКОМ, RUSКОМ, MAĐARСКОМ, SLOVAČКОМ, RUSINSКОМ ILI RUMUNСКОМ ЈЕЗИКУ. /

THE PAPER CAN BE WRITTEN IN ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF EX-YUGOSLAVIA, OR IN FRENCH, ENGLISH, GERMAN, SPANISH, ITALIAN, RUSSIAN, HUNGARIAN, SLOVAK, RUTHENIAN OR ROMANIAN.

NAJVIŠE 12 STRANA 12 СТРАНА! MAXIMUM 12 PAGES!

UČESNICI / PARTICIPANTS / PARTICIPANTS

Abramac Gabi	gabi.abramac@sokrat.hr gabramac@hotmail.com
Andrić Edita	andrice@sbb.rs
Berbinski Sonia	soniaberbinski@yahoo.com; soniaberbinski@lls.unibuc.ro
Blatešić Aleksandra	ablatesic@yahoo.it
Boncea Mirela	bonceamirela@yahoo.it
Buršić-Matijašić Klara	kbursic@unipu.hr
Ćirić Mladen	mladenciric84@gmail.com
Dragović Kristina	k.d.linguistics@gmail.com
Drobnjak Dragana	dashayuyu@yahoo.fr
Đurović Tatjana	tdjurovic@sbb.rs
Филиповић Јелена	jelenafbgd@gmail.com
Filipović-Kovačević Sonja	sonjaf@eunet.rs
Fin Monica	monica.fin@unipd.it
Glušac Tatjana	tatjana.glusac@gmail.com
Golub Marina	marinagolub24@yahoo.com
Gordić Petković Vladislava	vladysg@yahoo.com
Gudurić Snežana	guduricsn@gmail.com
Халас Ана	anahalas@gmail.com
Halupka-Rešetar Sabina	halupka.resetar@ff.uns.ac.rs
Хаџи-Лега Христоска Јоана	joana_77_99@yahoo.com
Ivanović Maja	majapivanovic@gmail.com
Jakovljević Bojana	bjn.jakovljevic@gmail.com
Janjatović Vera	janjatovicvera@gmail.com
Janjić Ivana	ivana_janjic@yahoo.com
Jovanović Ž. Vladimir	vladimirz.jovanovic@filfak.ni.ac.rs
Kardoš Aleksandra	sandra.kardosh@gmail.com
Kašić Zorka	zorkakasic@fasper.bg.ac.rs
Katušić Bernarda	bernarda@katusic.net
Kavgic Aleksandar	kavgic@ff.uns.ac.rs
Knežević Ljiljana	ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs
Kostić Milena	mkostic76@gmail.com
Kovačević Petrović Bojana	bojanakp.ff.uns@gmail.com
Kovačević Zorica	zorica.kovacevic@fil.bg.ac.rs
Kuzmanoska Anita	a_kuzmanoska@yahoo.fr
Lazarević Radak Sanja	sanjalazarevic7@gmail.com
Ludoški Natalija	natalijaludoski@gmail.com

Лукач Каролина	karolinalukac@gmail.com
Макишова Анна	makisova.anna@gmail.com
Malita Ramona	malita_ramona@yahoo.fr
Манић Данијела	dacamanic@gmail.com
Манић-Матић Ванја	manicvyu@yahoo.com
Марић Ана	anamaric21@gmail.com
Марић Месаровић Санја	maricic.sanja@gmail.com
Marković Маја	markovicc_maja@yahoo.co.uk
Mira Milić	mbmilic@EUnet.rs
Миљаковић Милорад	darolim_90@hotmail.com
Момчиловић Никоleta	nikolet@open.telekom.rs
Мутавцић Предраг	predrag.mutavdzic@fil.bg.ac.rs
Nikolovski Zoran	zorannikolovski@yahoo.fr
Novakov Predrag	predragnovakov@sbb.rs
Ozer Katalin	ozer.kati@gmail.com
Panić Kavgić Olga	olgapk@sbb.rs
Petrova Snežana	snezanapetrov@me.com
Pilipović Vesna	vesna_pilipovic@yahoo.com
Поповић Наташа	natachapopovic@yahoo.fr
Popović Virđinija	popovic.virdjinija@gmail.com
Prčić Tvrtko	tprcic@eunet.rs
Prodanović-Stankić Diana	diana_p_stankic@uns.ac.rs
Radan N. Mihai	mradan54@yahoo.com
Radić-Bojanić Biljana	radic.bojanic@gmail.com
Radulović Ifigenija	ifigenijadraganic@yahoo.com
Radusin Bardić Nataša	radusin.bardic@gmail.com
Ristić Gordana	goca33@yahoo.de
Ristović Zoran	ristoviczoran@gmail.com
Савић Марија	marija.savic.sa@gmail.com
Seder Ružica	seder@sbb.rs
Sekulić M. Nada	wu.wei@orion.rs
Sentov Ana	ana.sentov@gmail.com
Silaški Nadežda	silaskin@sbb.rs
Simić Zvezdana	zvezdana.simic.ns@gmail.com
Spāriосу Laura	lauraspariosu@gmail.com
Stojičić Violeta	violeta.stojicic@filfak.ni.ac.rs
Стојичић Војкан	vojkans@hotmail.com
Šulović Ksenija	ksenijasulovic@gmail.com
Tekešinović Lejla	ileila_23@yahoo.fr
Toldi Eva	evatoldi@eunet.rs

Topalov Jagoda	jagoda.topalov@gmail.com
Валчић Булић Тамара	tvalcic2003@yahoo.fr
Valić Nedeljkovic Dubravka	dnvalic@gmail.com
Vlassenko Ivan	ivan.vlassenko@uni-bayreuth.de
Vrančić Frano	fvrancic@unizd.hr
Vučo Julijana	julivuco@gmail.com
Vukadinović Snežana	snezana_vukadinovic@yahoo.com
Zima Ljudmila	k.d.linguistics@gmail.com
Zobenica Nikolina	nikolinazobenica@gmail.com

SADRŽAJ / TABLE OF CONTENTS / TABLE DE MATIÈRES	
PROGRAMSKI ODBOR / COMITÉ SCIENTIFIQUE / PROGRAMME COMMITTEE	2
APSTRAKTI.....	11
Abramac Gabi.....	11
Linguistic Biographies of Yiddish Students.....	12
Andrić Edita.....	12
Frazeološke jedinice sa odrednicom <i>kenyér</i> u mađarskom i <i>hleb</i> u srpskom jeziku.....	12
Astori Davide.....	13
I Balcani del 1866 agli occhi del sabauda Biagio Caranti.....	13
Berbinski Sonia.....	13
OU – un connecteur à la recherche d’une relation sémantico-discursive	13
Blatešić Aleksandra	14
Komparacija etnonima “turco” i “Turčin“ u italijanskoj i srpskoj frazeologiji i paremiologiji	14
Boncea Mirela	14
I proverbi come fonte di cultura e di educazione Studio contrastivo italiano e romeno.	14
Buršić-Matijašić Klara.....	15
Hagiotoponimi na istarskim gradinama.....	15
Ćirić Mladen.....	15
Metonimijska konceptualizacija VREMENA u srpskom i španskom jeziku	15
Dragović Kristina.....	16
Zima Ljudmila	16
Einige Tendenzen in der Lexik der deutschen, serbischen und russischen Sprache – ein kontrastiver Vergleich	16
Drobnjak Dragana.....	16
Šulović Ksenija.....	16
Jezička slika porodice u srpskom, francuskom i španskom jeziku	16
Đurović Tatjana	17
Silaški Nadežda	17
<i>Is your money mad, smart or barren?</i> – Metaphorical and metonymical expressions with <i>money</i> in English.....	17
Филиповић Јелена	17
Језичко лидерство као интегрални део језичке политике и планирања у 21. веку	17
Filipović-Kovačević Sonja.....	18
Motivation of idioms and pedagogical implications	18
Фин Моника.....	18

Преплитање документарног и фиктивног: улога историјске грађе у аутобиографији	
Герасима Зелића	18
Glušac Tatjana	19
Pilipović Vesna	19
Good Language Learners and the Use of Learning Strategies in their EFL learning.....	19
Golub Marina	19
Položaj adnominalnih prideva u latinskom i grčkom – kontrastivna analiza	19
Gordić Petković Vladislava	20
Fiksijski odrazi iskustva u savremenoj srpskoj i anglofonoj prozi	20
Granić Jagoda.....	20
Pseudokultura i pseudojezik kao <i>mainstream</i>	20
Gudurić Snežana	21
Pseudoanglicizmi u francuskom i srpskom jeziku – tipovi i klasifikacija.....	21
Халас Ана.....	21
Навођење примера као илустрација значења речи у општим речницима српског језика	
.....	21
Halupka-Rešetar Sabina.....	22
Knežević Ljiljana.....	22
Refusals in the Production of Serbian ESP Learners	22
Хаџи-Лега Христоска Јоана	22
Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик	22
Ivanović Maja	23
Kašić Zorka.....	23
Sposobnost upotrebe rečenica sa zavisnim klauzama u pisanom izrazu sedmogodišnjaka	23
Janjatović Vera.....	23
Translation of Tennyson’s <i>The Lotos-Eaters</i> into the Serbian language: a critical analysis	23
Janjić Ivana.....	24
Popović Virđinija.....	24
Creation of Nicolae Constantin Batzaria – Situated at the Crossroads of Cultures	24
Jovanović Ž. Vladimir.....	24
Morfofonološko proširenje osnove u derivaciji engleskog, srpskog i bugarskog jezika	24
Kardoš Aleksandra	25
Adaptacija sa engleskog jezika na srpski imena junaka u Diznijevim dugometražnim crtanim	
filmovima	25
Katušić Bernarda	25

Wer wem spricht im Andriés Roman <i>Der verdammte Hof</i>?	25
Kavgić Aleksandar	26
Universal timing-based software aligner of subtitles: creating parallel corpora from publicly available subtitles	26
Kostić Milena	26
The Relevance of Monster Legends for the Scottish National Myth	26
Kovačević Petrović Bojana	27
Dioklecijanova palata u romanu <i>Terra Nostra</i> i noveli <i>Rođendan</i> Karlosa Fuentesesa	27
Kovačević Zorica	27
Lokativni predlozi kao izazov u međujezičkom i međukulturnom posredovanju između srpskog i švedskog jezika	27
Kuzmanoska Anita	28
Définir l'euphémisme.	28
Lazarević Radak Sanja	28
Psihoanalitička teorija filma i diskurs o Balkanu	28
Ludoški Natalija.....	29
Kovačević Petrović Bojana	29
Ukrštene poetike Gabrijele Mistral i Desanke Maksimović	29
Лукач Каролина.....	29
Лексичко поље глагола ходања у енглеском језику и њихово превођење на српски	29
Makišová Anna	30
Názvy obuvi	30
Malita Ramona.....	30
<i>Le Tour du monde en quatre-vingt jours</i> ou comment enseigner les valeurs humaines et culturelles <i>via</i> la littérature? Approches didactiques du texte littéraire	30
Manić Danijela	31
Vučo Julijana	31
O interkulturnim vrednostima projektnih zadataka– primer PETALL projekta	31
Manić-Matić Vanja.....	31
Éléments francophones dans les méthodes de FLE après la Seconde Guerre mondiale	31
Marić Ana.....	32
Leksikografska obrada slovačkog govora Stare Pazove	32
Maričić Mesarović Sanja.....	32
<i>Chaval, hombre, macho</i> i <i>tío</i> u funkciji diskursnih markera u komunikaciji španske omladine	32
Marković Maja.....	33

Jakovljević Bojana	33
The Acquisition of Durational Characteristics of English Diphthongs by Native Speakers of Serbian.....	33
Milić Mira	33
Glušac Tatjana	33
Jezičke nepravilnosti u tekstovima sportskih glasila na srpskom jeziku	33
Творбени модели нерегистрованих глаголских лексема типа <i>лајковати, твитовати</i> и сл. у српском, руском и другим словенским језицима	34
Nikolovski Zoran	34
Les emprunts lexicaux anglais en français dans l'économie et les finances et leurs équivalents en macédonien.....	34
Novakov Predrag.....	35
Teličnost i perfektivnost u engleskom i srpskom jeziku	35
Ozer Katalin	35
Oslovljavanje grupe u srednjoškolskom uzrastu.....	35
Panić Kavgić Olga	36
Terminologija vezana za oblast tenisa na engleskom i srpskom jeziku	36
Petrova Snežana	36
Les premières tragédies classiques françaises (les principes spatio-temporels dans la composition dramatique)	36
Поповић Наташа	37
Од спацијалности до каузалности путевима просторне метафоре.....	37
Prčić Tvrtko	37
Kakva nam domaća leksikografija treba u 21. veku.....	37
Prodanović-Stankić Diana.....	38
Higher Education Students' Attitudes to Learning and Learning Outcomes in EFL Classroom	38
Radan N. Mihai	38
La terminologie pastorale carasovienne (une approche spéciale en ce qui concerne les influences extérieures).....	38
Radulović Ifigenija	39
Vukadinović Snežana	39
Priča o devojci, vitezu i trgovcu ili Krvavi ugovor	39
Radusin Bardić Nataša	39
Oblici direktnog totalnog pitanja u metodama za učenje francuskog kao stranog jezika	39
Ristić Gordana.....	40

Kontrastivna i konceptualna analiza njemačkih i srpskih somatizama u semantičkom polju “interesovanje/želja”	40
Ristović Zoran	40
Concordances in second language acquisition:	40
Corpus-based approach to morphology and syntax	40
Савић Марија	41
Псеудоанглицизми из перспективе српске лингвистике	41
Seder Ružica.....	41
Rečenice za izražavanje parcijalne koncesivnosti u francuskom i srpskom jeziku	41
Sekulić M. Nada	42
Samo-artikulacija polnog sazrevanja u procesu odrastanja devojčica (o socijalnoj konstrukciji i jezičkoj artikulaciji ženskog telesnog iskustva)	42
Sentov Ana.....	42
Srpski i britanski pesnici Velikog rata: od idealizma do gubitka iluzija	42
Simić Zvezdana	43
Srednjevisokonemački frazeologizmi u <i>Pesmi o Nibelunzima</i> i njihovi ekvivalenti u prevodu Ivana Pudića	43
Spăriosu Laura.....	43
Expresii cu verbul <i>a vorbi</i> în limba română standard, limbajul colocvial și argou	43
Stojičić Violeta	44
Momčilović Nikoleta	44
Semantic Prosody in Verbal Collocations in English and German	44
Стојичић Војкан	44
Мутавашић Предраг	44
Перманентно усавршавање наставника грчког језика као страног – изазови и потребе	44
Tekešinović Lejla	45
Proporcionalni uzrok u francuskom jeziku	45
Toldi Eva.....	45
Poetika preokreta	45
Topalov Jagoda	46
Radić-Bojanić Biljana.....	46
Collaborative strategic reading instruction as a determinant of developed self-efficacy and reading affinity	46
Валчић Булић Тамара.....	46
Француска ренесансна прича о Мехмеду и Мари	46

Valić Nedeljkočić Dubravka	47
Uređivačka politika medija na jezicima manjina – može li i drugačije? Studija slučaja „Novosti samostalnog srpskog tjednika“ Srpskog narodnog vijeća u Hrvatskoj	47
Vlassenko Ivan.....	47
Krankheitsnarrative zu HIV/AIDS.....	47
Vrančić Frano	48
Dualnost i metamorfoze Fauna u poemi <i>Satir (Le Satyre)</i> Victora Hugoa	48
Zobenica Nikolina	48
Sećanje u Dijalogu Nemca i Srbina na Dunavu	48
UPUTSTVO ZA TEHNIČKU PRIPREMU RUKOPISA / INSTRUCTIONS TECHNIQUES / TEMPLATE.....	49
UČESNICI / PARTICIPANTS / PARTICIPANTS	51



A series of 18 horizontal lines spaced evenly down the page, providing a template for writing.



A series of horizontal lines spanning the width of the page, providing a template for writing or drawing.

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотека Матице српске, Нови Сад

811.1(082)(048.3)

821.09(082)(048.3)

008(082)(048.3)

КОНФЕРЕНЦИЈА “Језици и културе у времену и простору” (5 ; 2015 ; Нови Сад)

Sažeci i program konferencije / Konferencija "Jezici i kulture u vremenu i prostoru 5", 31. oktobar 2015, Novi Sad = Abrégés et programme de la conférence / Conférence "Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 5", le 31 octobre 2015, Novi Sad = Abstracts and programme of the conference / Conference "Languages and cultures in time and space 5", October 31st, 2015, Novi Sad ; [urednici Snežana Gudurić ... et al.]. - Novi Sad : Filozofski fakultet, 2015 (Novi Sad : Print-studio M&A). - 70 str. : table ; 21 cm

Radovi na više jezika. - Tiraž 100.

ISBN 978-86-6065-329-3

1. Гудурић, Снежана [уредник]

а) Европски језици - Зборници - Апстракти б) Европска књижевност - Зборници - Апстракти

с) Култура - Зборници - Апстракти

COBISS.SR-ID 300259591

